Zett 30/2015

Zett

Zeitschrift des Zentrums für Lehrerfortbildung

A. Fodor S.5
Gespräch mit der Bürgermeisterin ad interim von Hermannstadt

R. Guib S.6
Gespräch mit dem Bischof der Evangelischen Kirche A.B.

W. König S.35
Gedanken anlässlich seines Ablebens

Sonderausgabe: Lehrertage 2015 im Banat und in Siebenbürgen

Revista „Zett" („Die ZfL des ZfL") este editată de Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană (CFCLG), cu sediul în Casa Schuller din Mediaş, judeţul Sibiu (în imagine).

CFCLG funcţionează în subordinea Ministerului Educaţiei Naţionale şi are ca domeniu de activitate perfecţionarea pe plan naţional a personalului didactic care predă în limba germană - de la grădiniţă până la liceu - şi a profesorilor de limba germană ca limbă modernă. Revista se adresează acestor categorii de cadre didactice. Ea apare de două ori pe an şi se editează în limba germană. Unele informaţii se publică în limba română (pag. 2).

Adrese ale CFCLG:

- sediul: P-ţa Regele Ferdinand nr. 25, 551002 Mediaş
tel./fax: 0269-831724

- biroul de la Sibiu: str. Turismului nr. 15 (în Casa Corpului Didactic), 550020 Sibiu
tel./fax: 0269-214154

- filiala Timişoara: str. I. Nemoianu nr. 5 (la internatul Lic. T. „N. Lenau"), 300011 Timişoara
tel.: 0725-931279

www.zfl.ro
zfl@zfl.ro

Anmeldungen für Veranstaltungen des ZfL unter

www.zfl.ro

Numărul actual al revistei CFCLG

În numărul actual al revistei noastre prezentăm rezultatele celor două întâlniri regionale ale dascălilor vorbitori de limba germană din 2015: Ziua Internaţională a Dascălului Bănăţean şi Ziua Dascălului Transilvănean, prima desfăşurându-se la Timişoara, cea de-a doua la Sibiu.

Cele două acţiuni au caracter de simpozion. Ele sunt deschise de personalităţi prin cuvinte de salut. Astfel, publicului de la Timişoara i s-a adresat în data de 3 octombrie 2015 printre alţii Ovidiu Ganţ, deputat în Parlamentul României (vezi foto la pag. 3). Cuvintele de salut sunt urmate de o prelegere scurtă legată de tema simpozionului şi de discuţii în workshop-uri pe diferite subteme.

La Timişoara, anul acesta accentul a căzut pe „Motivaţia în învăţământ"; tema întâlnirii de la Sibiu, din 24.-25.10.2015, a fost formulată după cum urmează: „Noi vorbim germană! Dezvoltarea competenţelor lingvistice şi sociale prin activităţi transdisciplinare. Interviuri cu reprezentanţi ai unor instituţii sibiene".

Activităţile au fost organizate de Liceul Teoretic „Nikolaus Lenau" Timişoara respectiv Forumul Democrat al Germanilor din Transilvania în colaborare cu două şcoli: Colegiul Naţional „Samuel von Brukenthal" şi Colegiul Naţional Pedagogic „Andrei Şaguna" din Sibiu.

Paginile următoare cuprind interviurile realizate cu personalităţi sibiene vorbitoare de limba germană de către cei 148 de dascăli participanţi la Ziua Dascălului Transilvănean, după cum urmează: interviu cu **Astrid Fodor**, primar interimar al Sibiului; interviu cu **Reinhart Guib**, episcop al Bisericii Evanghelice C.A. din România; interviu cu **Judith Urban**, consul al Republicii Federale Germania la Sibiu; interviu cu **dr. Liana-Regina Junesch**, conferenţiar la Universitatea „Lucian Blaga" din Sibiu; interviu cu **Ortrun Rhein**, directoarea Căminului Spital „Dr. Carl Wolff"; interviu cu **Maria Rampelt**, formator pentru teatru în cadrul proiectului „Guşteriţa Verde"; interviu cu **Beatrice Ungar**, redactor-şef al ziarului „Hermannstädter Zeitung"; interviu cu **dr. Hans Klein**, preşedintele Forumului Democrat al Germanilor din Sibiu; **Gerhild Rudolf**, directoarea Centrului de dialog şi cultură „Friedrich Teutsch" al Bisericii Evanghelice C.A. din România; interviu cu **Roger Pârvu**, director de programe la Academia Evanghelică Transilvania; interviu cu **dr. Wiegand Fleischer**, director executiv al Clubului Economic German din Transilvania; interviu cu **Ada Tănase**, directoarea Centrului Cultural German Sibiu; interviu cu **dr. Radu Creţulescu**, directorul Centrului pentru Formarea Continuă în Limba Germană Mediaş; interviu cu **Christine Manta-Clemens**, inspector general adjunct la Inspectoratul Şcolar Judeţean Sibiu; interviu cu **Kilian Dörr**, prim-preot la Biserica Evanghelică C.A. din Sibiu; interviu cu **Daniel Plier**, coordonatorul secţiei germane a Teatrului „Radu Stanca" din Sibiu.

Öffnungszeiten der DLW

(Deutsch-Lernwerkstatt)

Montag, 12.00-14.30 Uhr
Dienstag, 14.00-16.00 Uhr

Die Bücherlisten können unter www.zfl.ro eingesehen werden.

*Das **Schwerpunktthema** dieser Nummer:*
Lehrertage 2015

10. Auflage des Internationalen Banater Lehrertages

Am 3. Oktober 2015 wurde in Temeswar der Banater Lehrertag zum Thema „Motivation im Bildungswesen“ veranstaltet. Teilnehmende LehrerInnen konnten zwischen mehreren Workshops auswählen: Motivationsfördernder DaF-Unterricht; Frühkindliche Bildung - Lernen ohne Noten; Pilotprüfung DSD II - Austausch zu Lehrwerken und Projekten; Sternchenthema „Sport“; Einführung ins DSD I; „Lesefüchse“ - Ein internationales Leseförderungsprojekt für die 10. Klasse; Motivation durch kooperative Lernformen; Didaktische Strategien zur Motivationsförderung. Eine Klassenmanagement-Fortbildung und der Workshop zur Pilotprüfung DSD II, die am Donnerstag bzw. Freitag begonnen hatten, setzten sich bis einschließlich Samstag fort.

Zur Eröffnung des Banater Lehrertages im Festsaal des Adam-Müller-Guttenbrunn-Hauses Temeswar am 3.10.2015 wandte sich unter anderen Ovidiu Gant, Abgeordneter im Rumänischen Parlament, mit Grußworten an die anwesenden Lehrerinnen und Lehrer.
Foto: Zoltan Pazmany

Der Siebenbürgische Lehrertag

Der 25. Siebenbürgische Lehrertag nach der Wende fand unter dem Titel „Wir sprechen Deutsch! Förderung der Sprach- und Sozialkompetenz durch fächerübergreifendes Arbeiten: Interviews mit Vertretern von Hermannstädter Institutionen“ am Wochenende 24.-25. Oktober 2015 in Hermannstadt mit insgesamt 148 Teilnehmern statt. Organisatoren waren die Schulkommission des Siebenbürgen Forums unter der Leitung von Helmine Pop, das Pädagogische Lyzeum (Colegiul Național Pedagogic „Andrei Șaguna”) und das Samuel-von-Brukenthal-Gymnasium. Pünktlich um 10 Uhr eröffnete Helmine Pop, die Vorsitzende der Schulkommission des Siebenbürgenforums, die Veranstaltung im Festsaal des Pädagogischen Lyzeums und bat die anwesenden Ehrengäste um Grußworte. Kurze, gehaltvolle Ansprachen hielten: Dr. Paul Jürgen Porr, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien; Reinhart Guib, Bischof der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien; Judith Urban, Leiterin des Konsulats der Bundesrepublik Deutschland in Hermannstadt; Martin Bottesch, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Siebenbürgen; Christine Manta-Klemens, stellvertretende Generalschulinspektorin des Kreises Hermannstadt; Christiane Cosmatu, Unterstaatssekretärin im Departement für Interethnische Beziehungen der Regierung und Dr. Alexandru Szepesi, Direktor im Erziehungsministerium.

Im weiteren Verlauf stellte Gerold Hermann, der Leiter der Brukenthalschule, das Konzept der ausnahmsweise zweitägigen Veranstaltung vor.

Da das Verbindende von Erzieherinnen und Lehrern aller Unterrichtsstufen und Fachrichtungen die Bereitschaft und auch Verpflichtung ist, sich nachdrücklich für den Spracherwerb und dann für die Entwicklung der Sprachkompetenz der Kinder und Jugendlichen einzusetzen, war vorgesehen, dass Lehrer als praktische Übung und Anregung für den nicht selten inhaltslastigen Unterricht die Rolle von Reportern übernehmen. Weil die soziale Komponente immer eine Priorität der Lehrertage war und bekanntlich das Lösen einer gemeinsamen Aufgabe Men-

schen am schnellsten näher bringt, wurden die Teilnehmer alphabetisch 16 Gruppen zugeteilt, die sich dann auch gleich nach der Eröffnungsveranstaltung im Päda zusammen fanden, um die Interviews vorzubereiten.

Zur großen Freude der Organisatoren waren alle angesprochenen Persönlichkeiten bereit, am Samstag um 16 Uhr Besucher an ihrer Arbeitsstelle zu empfangen. Demzufolge wurden Gespräche geführt mit (alphabetische Aufzählung): **Radu Creţulescu** (Leiter des Zentrums für Lehrerfortbildung in Deutscher Sprache Mediasch), **Kilian Dörr** (Evangelischer Stadtpfarrer von Hermannstadt), **Wiegand Fleischer** (Geschäftsführer des Deutschen Wirtschaftsclubs Siebenbürgen), **Astrid Fodor** (Bürgermeisterin ad interim Hermannstadt), **Reinhart Guib** (Bischof der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien), **Liana-Regina Junesch** (Leiterin der deutschsprachigen Grundschul- und Vorschulpädagogik an der Lucian-Blaga-Universität), **Hans Klein** (Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Hermannstadt), **Christine Manta-Klemens** (Stellvertretende Generalschulinspektorin des Kreises Hermannstadt), **Roger Pârvu** (Geschäftsführer der Evangelischen Akademie Siebenbürgen), **Daniel Plier** (Leiter der Deutschen Abteilung am Radu-Stanca-Theater), **Ortrun Rhein** (Leiterin des Altenheims Dr. Carl Wolff), **Gerhild Rudolf** (Leiterin des Begegnungs- und Kulturzentrums Friedrich Teutsch der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien), **Ada Tănase** (Leiterin des Deutschen Kulturzentrums Hermanstadt), **Beatrice Ungar** (Chefredakteurin der Hermannstädter Zeitung), **Judith Urban** (Leiterin des Deutschen Konsulats) und als Gast aus Deutschland **Maria Rampelt**, Grundschullehrerin und Schulleiterin, Workshopleiterin der Fortbildung Schwarzlichttheater im Großprojekt „Grüne Kirchenburg Hammersdorf".

Nach der für viele nicht ganz einfachen Verschriftlichung der Gespräche fanden die kurzweiligen Präsentationen aller Teams am Sonntagvormittag in der Brukenthalschule statt.

Auf folgenden Seiten sind alle sechszehn Interviews als bleibendes „Endprodukt" des Lehrertages zu lesen. Zwei davon sind bereits in der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien (ADZ) erschienen, die anderen werden in loser Folge auch in der Hermannstädter Zeitung (HZ) veröffentlicht. Auf diese Weise wird die Arbeit der Lehrer einem breiten Publikum bekannt gemacht.

Gerold Hermann

Ansprachen hielten beim Siebenbürgischen Lehrertag am 24.10.2015 unter anderen: Judith Urban, Leiterin des Konsulats der Bundesrepublik Deutschland in Hermannstadt; Dr. Paul Jürgen Porr, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien; Christiane Cosmatu, Unterstaatssekretärin im Departement für Interethnische Beziehungen der Regierung; Christine Manta-Klemens, stellvertretende Generalschulinspektorin des Kreises Hermannstadt und Dr. Alexandru Szepesi, Direktor im Erziehungsministerium. Fotos: Beatrice Ungar

Interview

„Ich hatte in Klaus Johannis einen sehr guten Lehrer im Rathaus.“

Interview mit Astrid Cora Fodor, der Bürgermeisterin ad interim von Hermannstadt

Was hat es für Sie bedeutet, im letzten Jahr als Bürgermeisterin von Hermannstadt eingesetzt zu werden?

Es war für mich eine große Herausforderung, das Amt des Bürgermeisters zu übernehmen. Vor allem ist mir die riesige Verantwortung bewusst geworden, da die Fußstapfen meines Vorgängers Klaus Johannis recht groß waren und es mein Wunsch war, die Arbeit in seinem Sinne weiterzuführen. Ich kannte die Arbeit, da ich schon seit 2004 Stadträtin bin und seit 2008 das Amt der Vize-Bürgermeisterin innehabe. Der Wechsel in das Büro des Bürgermeisters machte mir nochmals bewusst, dass ich nun in der vorderen Reihe stehe und verantwortlich bin für alles, was in unserer Stadt passiert - auch für die Fehler der anderen. Ich war privilegiert, denn ich hatte in Klaus Johannis einen sehr guten Lehrer im Rathaus. Er hat mir weitgehende Verantwortlichkeiten übertragen und dabei habe ich viel gelernt. Dafür bin ich ihm sehr dankbar.

Welches sind Ihre Arbeitsschwerpunkte?

Ein Bürgermeister hat sehr viele Aufgaben: Straßenreparaturen, Parkplätze, kulturelle Veranstaltungen, Mitarbeiter, Wasserversorgung, Kanalisation usw. Besondere Schwerpunkte sind die effiziente Verwaltung und der korrekte Einsatz von Finanzmitteln. Ich unterschreibe Hunderte von Dokumenten täglich, deswegen ist mir das Vertrauen zu meinen Mitarbeitern sehr wichtig.

Welche Vorteile bringt Ihnen die Kenntnis der deutschen Sprache im Berufsleben?

Jede Fremdsprache bringt allgemein große Vorteile. In Hermannstadt ist Deutsch sehr wichtig, weil viele Unternehmer und Besucher aus dem deutschsprachigen Raum kommen. Man kann mit den Gesprächspartnern direkt, ohne Dolmetscher, kommunizieren. Das spart Zeit und es entsteht schnell ein Vertrauensverhältnis.

Welches sind Ihre schwierigsten Aufgaben?

Jeder Tag ist eine Herausforderung für einen Bürgermeister. Am wenigsten gefallen mir die öffentlichen Veranstaltungen, wo ich vor einem zahlreichen Publikum etwas Relevantes sagen muss. Ich dokumentiere mich vorher gründlich über das Thema, aber trotzdem bleibt das Sprechen vor vielen Leuten eine belastende Aufgabe für mich.

Wie ist die Zusammenarbeit des Bürgermeisteramts mit den Schulen organisiert?

Das Bürgermeisteramt ist der Verwalter der Schulgebäude über den sogenannten

Zu Besuch im Bürgermeisteramt bei Astrid Fodor, 6. von links

Schuldienst, welcher direkt dem Bürgermeister untergeordnet ist. Die Kooperation mit den Schulen läuft über diese Dienststelle. Die Lehrkräfte sind dem Unterrichtsministerium über das Schulinspektorat untergeordnet.

Wie sehen Sie die Zukunft der deutschen Schulen in Rumänien?

Äußerst positiv, was die Schüler anbelangt. Den Kindern geht es sehr gut, sie bekommen gründliche Deutschkenntnisse mit, worüber Eltern begeistert sind. Das Problem liegt darin, dass es an Lehrkräften mangelt. Bis die Gehälter der Lehrer nicht wesentlich attraktiver werden, gibt es aber keine allgemein gültige Lösung dafür.

Finden Sie noch genügend Zeit für die Familie?

Nein! Ich sehe meine Söhne und meine Enkelkinder ziemlich selten, vielleicht einmal im Monat. Wir telefonieren aber täglich. Meine Söhne sind auch sehr beschäftigt. Sie arbeiten bis spät und verstehen mich deswegen ganz gut. Wenn man im Berufsleben Verantwortung übernimmt, muss man auf so manches verzichten, da man sonst nur halbe Sache macht.

Wie entspannen Sie sich?

Zum Beispiel beim Einkaufen im Internet. Für Literatur bleibt mir mittlerweile leider wenig Zeit, früher las ich täglich. Jetzt lese ich nur noch Zeitungen und die Zusammenfassungen der Presseagenturen.

Welches ist ihr höchstes Ziel?

Bürgermeisterin zu werden und diesem Amt zu entsprechen. Es ist eine gewaltige Aufgabe, aber, wenn ich gewählt werde, will ich es auch weiterhin richtig machen.

***Autoren**: Antal Grassalkovich, Fanni Örkenyi und Csilla Pinter (Ungarn); Alina Otgon, Daniela Paşcalău und Viviana Pântea (Mediasch); Elisabeth Pavel (Großpold/Apoldu de Sus) und Liliana Pîrvu (Diemrich/Deva), koordiniert von Carmen Reich-Sander (Hermannstadt)*

„Die deutsche Sprache ist ein großes Geschenk, durch das Werte vermittelt werden können.“

Interview mit Reinhart Guib, seit 2010 Bischof der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien (EKR)

Reinhart Guib wurde 1962 in Mediasch geboren. Er studierte 1984 bis 1989 evangelische Theologie in Hermannstadt. 1990 wurde er zum Pfarrer ordiniert. Das Vikariat leistete er in Fogarasch/Făgăraş ab, seine erste Pfarrstelle war ab 1990 in Deutsch-Tekes/Ticuşu Vechi. 1994 berief ihn die Kirchengemeinde Mediasch/Mediaş, wo er ein Jahr später auch Dechant des Mediascher Kirchenbezirkes sowie Mitglied des Landeskonsistoriums wurde. 2007 wurde Guib Bischofsvikar. Als erster Präsident des neugegründeten Gustav-Adolf-Werks in Rumänien konnte er dieses in den Jahren 2003 bis 2009 mit aufbauen und leiten.

Welches ist die Struktur der evangelischen Kirche in Siebenbürgen und wie wird sie finanziert?

Es gibt drei Ebenen: Landeskirche, Bezirke und Gemeinden. Die Landeskirche, geleitet von der Landeskirchenversammlung, dem „Parlament“ der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien, trifft wesentliche Entscheidungen über das geistliche, rechtliche und finanzielle Leben. Als Bischof bin ich der Vorsitzende des Landeskonsistoriums, welches 12 Mitglieder umfasst. Es gibt fünf Kirchenbezirke (Hermannstadt, Kronstadt, Mediasch, Mühlbach und Schäßburg), sowie fast 250 Gemeinden, einige selbstständig, andere Diasporagemeinden oder Gemeindeverbände. 90% der Mitglieder der Evangelischen Kirche leben in Siebenbürgen.

Die Finanzmittel werden nur zu einem Drittel vom Staat für die Gehälter der kirchlichen Angestellten gesichert. Für den Rest und die anderen Ausgaben wie geistlicher und diakonischer Dienst, Verwaltung, Reparaturen u. a. müssen wir weitere Quellen finden. Die Kirche verfügt über ein gewisses Vermögen, weil ein Teil der Güter nach der Wende rückerstattet wurde, aber davon können wir unsere Ausgaben auch nicht decken. Deshalb müssen wir Gebäude vermieten und Grund verpachten, sowie Projekte durchführen, um alles zu finanzieren.

Welche Aufgaben hat ein Bischof?

Die Aufgaben des Bischofs sind vielfältig und in der Kirchenordnung festgehalten. Ich bin der Erste unter Gleichen. Der Bischof ist zuständig für die Pfarrer und leitet Gremien auf höchster Ebene. Ich sitze in vielen Vorständen, um die Kirche zu vertreten - als Ansprechpartner der

politischen Partnern, der Medien und verschiedener Organisationen. Ich vertrete die Kirche sowohl im Ausland als auch im Inland. Dabei muss ich das Wohlergehen der Kirchenmitglieder im Auge behalten.

Weshalb sollte ein Jugendlicher evangelischer Pfarrer in Siebenbürgen werden?

Ohne Berufungsbewusstsein sollte man diesen Weg nicht einschlagen. Man muss bedenken, dass man in der deutschen Gemeinschaft tätig ist, in der Gemeinde eine bestimmte Position hat, aber den Mitgliedern in jeder Lebenslage nahe stehen soll. Ein Pfarrer begleitet das Leben einer Person von der Wiege bis zum Grabe. Das bedeutet, die Menschennähe steht im Vordergrund. Die zukünftigen Pfarrer sollten den Schwerpunkt auf die Gottes- und Nächstenliebe legen und weniger auf die Besoldung, die der eines Lehrers gleicht.

Wie haben Sie diese Berufung für sich entdeckt?

Ich wollte etwas in deutscher Sprache studieren. Doch zu meiner Schulzeit war Theologie das einzige Angebot. Im Laufe der folgenden zwei Jahre ist mir bewusst geworden, dass dieses der richtige Weg ist. Ich bin gerne mit Menschen zusammen und setze mich für sie ein. Im Dienste der Menschen zu sein, empfand ich als meine Berufung.

Wie verbinden Sie das Bischofsamt mit der Familie?

Meine Familie ist sehr verständnisvoll und mit mir an meinen Aufgaben gewachsen. Obwohl ich oft auf Dienstreisen bin und weniger im Familienkreis sein kann, ist die Beziehung eng. Und ich kann immer mit der Hilfe meiner Frau rechnen, die mir bei meiner Arbeit eine große Stütze ist.

Haben Sie Informationen darüber, wie viele Pfarrer nach der Wende Siebenbürgen verlassen haben? Warum haben Sie sich dafür entschieden, in Rumänien zu bleiben?

90 % der Pfarrer haben vor und mit der Wende das Land verlassen - von den damals 188, betreue ich nun insgesamt 38 Pfarrer und Pfarrerinnen in 242 Ortschaften in denen 12.347 Seelen leben.

Für mich stand es immer außer Frage, das Land zu verlassen, weil ich für meine Gemeinschaft in Siebenbürgen da sein wollte.

Wie setzt sich die evangelische Kirche für den Unterricht an den deutschen Schulen ein?

Wir haben uns vorgenommen, die Bildungseinheiten der deutschen Minderheit zu unterstützen. Wir haben die Vertreter der Schulen ins Bischofshaus geladen um zu diskutieren, wie die Kirche mit den Lehrern besser zusammen arbeiten könnte. Dafür sensibilisieren wir innerhalb wie außerhalb der Kirche mit Vorträgen, Begegnungen, Ausstellungen. Ein Beispiel sind die Bildungsreisen in den deutschen Sprachraum, die in Zusammenarbeit mit der Siebenbürgischen Akademie organisiert werden. Die Schule braucht Hilfe und die Kirche kann auch helfen - logistisch, praktisch, finanziell. Auch stellen wir viele der rückerstatteten Schulgebäude für den deutschsprachigen Unterricht zur Verfügung. Traditionsgemäß gehören Schule und Kirche zusammen, eine Verflechtung, die auch in Zukunft gepflegt werden sollte, in die ich hoffnungsvoll blicke.

Was für Projekte bieten Sie Jugendlichen und Kindern an?

Nach der Wende haben wir uns hauptsächlich mit der Betreuung der Alten beschäftigt. Ab dem Jahr 2000 wurde der Schwerpunkt auf die Jugendarbeit gelegt, weil sie unsere Zukunft als Gemeinschaft darstellen. So haben wir für sie in den Großgemeinden und überregional durch das Jugendwerk der EKR verschiedene Aktivitäten organisiert, beispielsweise Zeltlager, Jugendcafés, Teenie-Clubs und Singfreizeiten. Es ist besonders wichtig, dass Kinder unterschiedlicher Herkunft, Konfession und Sprache zusammenkommen und die Freizeit sinnvoll verbringen.

Wie stellen Sie sich die deutsche Gemeinschaft in der Zukunft vor?

Deutsch ist in Europa die meist verbreitete Muttersprache und auch für unsere Gemeinschaft ein wichtiges Merkmal unserer Identität. Die deutsche Sprache ist nicht nur ein linguistisches Element, sondern eine große Gabe, ein großes Geschenk, durch das Werte vermittelt

werden können. Sie erweitert Horizonte und ist sicher für viele ein Sprungbrett nach Westeuropa. Allerdings hoffen wir, dass nicht alle diesen Weg wählen und sich viele auch dafür entscheiden, hier etwas aufzubauen um die hiesigen Werte zu vermitteln, indem sie zuerst an die Gemeinschaft denken und dann erst an das eigene Wohl. Wenn man dieses Gefühl an die erste Stelle setzt, kann die deutsche Gemeinschaft erhalten werden.

***Autoren**: Alexandra Schaller (Diemrich/Deva), Laura Schenker Arpătăceanu (Reps/Rupea), László Schindler und Gabriella Sillmann (Ungarn), Elke Schüller (Kerz/Cârța), Annemarie Schmidt (Großpold/Apoldu de Sus), Corina Scurtu und Anca Solovăstru (Zeiden/Codlea), koordiniert von Oana Secaș und Elena Troancă (Hermannstadt/Sibiu)*

„Ansprechbar sein, Leute miteinander vernetzen“

Ein Gespräch mit Judith Urban, Leiterin des Konsulats der Bundesrepublik Deutschland in Hermannstadt

Frau Urban ist seit Januar 2014 Leiterin des Konsulats Hermannstadt. Sie betreut die Abteilungen Wirtschafts-, Konsular-, Kultur- und Pressereferat und ist für neun Kreise in Rumänien zuständig.

Frau Konsulin, wie wird man Konsul?

Wir alle durchlaufen mehr oder weniger dieselbe Berufsprägung und Ausbildung. Ich bin Berufsdiplomatin und hier in Hermannstadt gibt es eine berufskonsularische Vertretung, die beiden anderen Vertretungen in Rumänien sind die Botschaft in Bukarest und das Konsulat in Temeswar.

Man absolviert ein Studium oder ein Fachhochschulstudium, geht zum Auswärtigen Amt und macht dort - je nach dem, welchen Vorabschluss man mitbringt - eine ein- bis dreijährige Zusatzausbildung. Danach geht es hinaus in die Welt.

Wann und aus welchen Gründen bekommt man als Konsul eine neue Stelle zugewiesen?

Man muss als Berufsdiplomat damit rechnen, dass man alle drei bis fünf Jahre an einen neuen Posten versetzt wird. Man kann sich vorstellen, dass es Posten gibt, wo man versucht, etwas länger zu bleiben und es gibt auch Orte, wo man sagt, aus Fürsorgegründen sollte man dort nicht länger als drei Jahre verweilen. Fürsorgegründe können sich auf die medizinische Verpflegung oder auf extrem schwierige Lebensumstände beziehen, ich nenne als Beispiele Kabul oder Bagdad.

Versetzungen werden im Sommer vorgenommen. Im Jahr davor gibt es bereits eine Liste mit den im nächsten Jahr zur Besetzung kommenden Posten. Man sollte sich auf 10-15 Stellen bewerben und die „Wunschliste“ im August abgeben. Dann heißt es warten bis Herbst, es kommt Weihnachten und die ersten Verwandten fragen, welche Reiseführer sie einem schenken sollten. Die Kinder wollen wissen, wie es mit der Schule weiter geht. Die Antwort darauf ist oft: „Ich weiß es noch nicht.“ Langsam wird man so richtig unruhig. Zu Beginn des neuen Jahres steigt die Spannung weiter an, aber der Frühling bringt dann auch den Versetzungserlass und man weiß, wo es in vier bis fünf Monaten hingeht.

Der Umzug ist immer eine sehr große Umstellung, wie Sie alleine schon an meinen Stationen sehen: Kuala Lumpur, Tokyo, Budapest, New York, Bukarest, Amman, Hermannstadt. Besonders schwierig ist es für Kinder, aber auch für die Ehepartner, die in der heutigen Zeit meistens auch berufstätig sind.

Was hat Sie dazu bewogen, sich wieder für Rumänien zu entscheiden?

Allein daran, dass wir von 2002-2007 - also ganze fünf Jahre! - in Bukarest gewesen sind, können Sie erkennen, dass ich mich auf dem Posten sehr, sehr wohl gefühlt habe. Das war aber nicht allein der Grund, warum es wieder Rumänien wurde. Ich bin da ganz ehrlich. Man hat, als meine Versetzung anstand, jemanden für Hermannstadt gesucht. Wir brauchten als Familie aber nur einen Abend für die Entscheidung, die uns also gar nicht schwer fiel - es war für uns fast ein „nach Hause kommen“.

Wie sieht bei Ihnen ein normaler Arbeitstag aus?

Wir sind eine ganz normale Behörde - das muss ich auch immer wieder betonen! Wir sind eben Beamte, die im Ausland arbeiten.

Für meine Kollegen und mich beginnt der Arbeitstag um 7.45 Uhr. Zweimal in der Woche analysiere ich mit einigen aus-

gesuchten Kollegen die anstehenden Fragen und Aufgaben und einmal in der Woche halten wir als ganzes Team eine Besprechung ab, von der Reinemachefrau bis hin zum Gärtner, damit alle informiert sind, was wir planen und was hier läuft.
Als Diplomat schreibt man Berichte. Es heißt so schön: Ein Diplomat redet nicht, ein Diplomat hört zu und schreibt. Ganz so ist es nicht mehr. Nehmen wir zum Beispiel diese Veranstaltung, den Siebenbürgischen Lehrertag: Sie bedeutet für mich nicht nur, dass ich heute Vormittag und morgen bei den Schlussfolgerungen dabei bin, sondern ich überlege mir, was aus dieser Veranstaltung das Auswärtige Amt interessieren könnte, was weiter gegeben werden muss. Ein wichtiger Punkt ist zum Beispiel, dass jeder Redner im Grußwort erwähnt hat, dass der Zuschuss, den der deutsche Staat jetzt zahlt, von allen Lehrern sehr positiv aufgenommen wurde, dass viele Lehrer sehr dankbar sind für die Anerkennung, die ihnen dadurch widerfährt.

Eine ganz wichtige Aufgabe ist natürlich auch, dass ich Besuchergruppen, meist Politiker, empfange und ihnen ein bisschen helfe, das Land zu verstehen und den richtigen Blick für Probleme und Herausforderungen, aber auch für Chancen zu finden. Dies gilt auch für die Wirtschaft. Unsere Aufgabe ist: Ansprechbar sein, Leute miteinander vernetzen.

Sie sind tatsächlich überall präsent. Bleibt dabei auch noch Zeit für Privatleben?

Ja, natürlich, auch ich habe ein Privatleben. Ich würde mich aber freuen, wenn ich etwas mehr Zeit dafür hätte. Ich würde gern im Kirchenchor mitsingen, mehr Sport treiben oder wieder Klavierunterricht nehmen. Dafür mangelt es an Zeit - aber das kennen wahrscheinlich alle berufstätigen Mütter. Dafür bekomme ich aber viele Einladungen zu Veranstaltungen, die mich dienstlich wie auch privat interessieren und die ich annehme, wenn es irgendwie geht. Auch das Treffen mit Ihnen - an einem Samstagnachmittag hier in den Räumen des Konsulats - ist ein schöner Teil meiner Arbeit.

Welches ist Ihr Eindruck von Land und Leuten, so wie Sie das an Ort und Stelle wahrnehmen können?

Ich habe den Eindruck, und das gilt für die Medien beider Länder, dass jeweils das andere Land häufig verzerrt dargestellt wird und man sich in Deutschland in der Berichterstattung häufig auf Problemfelder konzentriert. In Rumänien habe ich das Gefühl, dass Deutschland oft zu positiv präsentiert wird, als das Land in dem Milch und Honig fließen. Ich glaube, man muss sehen, dass Rumänien ein sehr heterogenes Land ist. Dass es einen Unterschied macht, wo man in diesem großen Land ist und lebt. Eines gilt aber aus meiner Erfahrung für ganz Rumänien: Als Ausländer wird man immer mit großer Herzlichkeit empfangen. Ich habe nie etwas anderes erlebt als Offenheit und Gastfreundschaft. Das finde ich natürlich auch sehr, sehr schön.

Zu den vielen Kulturen, die Sie kennen lernen konnten, gehören auch verschiedene Schulsysteme. Welche Meinung haben Sie sich über unseres gemacht?

In den meisten Ländern, die ich kenne, existieren - anders als in Rumänien - zwei oder mehrere Schulsysteme nebeneinander, meist ein staatliches und ein privates. Was ich immer wieder über die deutschen Schulen in Rumänien höre, ist, dass Eltern, die nach einem Rumänienaufenthalt nach Deutschland zurückkehren und ihre Kinder dort einschulen müssen, feststellen, dass diese nun zu den Besten in den Klassen gehören! Ich glaube, das ist für Sie alle ein großes Lob und für mich ein sehr, sehr gutes Zeichen. Das System ist seit Jahrhunderten bewährt, nicht nur auf bloße Wissensvermittlung, sondern auch auf Bildung wird Wert gelegt.

Mein Wunsch wäre, dass die jungen Lehrkräfte mehr Anerkennung finden. Die Bundesrepublik Deutschland versucht, einen der größten Nachteile und zwar die Bezahlung der Lehrer, etwas auszugleichen, soweit das möglich ist. Da würde ich mir natürlich wünschen, dass Sie das bekommen, was Ihnen eigentlich zustehen sollte, nämlich viel mehr Geld, um hier eine Familie gründen und angemessen leben zu können.

Bildung wird tatsächlich groß geschrieben an rumänischen Schulen. Bleibt dabei aber nicht das Praktische auf der Strecke? Das Duale System ist in Deutschland gang und gäbe, in Rumänien noch ein absolutes Novum. Welches ist die Aufgabe des Konsulats bei der Implementie-

Lehrertag-Teilnehmerinnen mit Judith Urban, vordere Reihe, 3. von links, auf den Stufen des Konsulatgebäudes

rung dieses Ausbildungsmodells in Rumänien?

In Deutschland sind wir von der Qualität des dualen Ausbildungssystems überzeugt. Ihnen fallen sicher auch manche Schüler ein, bei denen Sie sagen, sie seien eher für eine praxisnahe Ausbildung geeignet, auf die sie später aufbauen können, als unbedingt sofort an die Universität zu gehen. Das haben wir in Deutschland vor einigen Jahrzehnten erkannt und in der Bevölkerung hat es sich herumgesprochen, dass der alte deutsche Satz „Handwerk hat goldenen Boden" noch heute seine Berechtigung hat. Ein gut ausgebildeter Facharbeiter gehört zu den besser Verdienenden. Die deutsche Botschaft hat sich mit den deutschen Wirtschaftsclubs sehr eingebracht, dieses duale System hier zu implementieren. Dies musste natürlich auch und in erster Linie mit dem rumänischen Unterrichtsministerium besprochen werden, aber wir unterstützen natürlich, wo wir können. In Kronstadt hat die deutsche Wirtschaft eine eigenständige Berufsschule ins Leben gerufen, die inzwischen sehr gut angenommen wird. In Alba Iulia, Hermannstadt und Temeswar, gibt es drei Berufsschulen, wo das duale Ausbildungssystem praktiziert wird und zwar sehr erfolgreich.

Zuschuss für Lehrer an Schulen mit deutscher Unterrichtssprache, erste Schritte in der Implementierung des Dualen Schulsystems - gibt es noch mehr Erfolge auf die Sie zurückschauen können?

Durch die Arbeit hier fühle ich mich unglaublich privilegiert. Für mich ist es immer schön, wenn etwas gut läuft. Ich möchte mich jetzt nur auf das Geschehen der letzten Tage beziehen: Die Eröffnung eines deutschen Wirtschaftsunternehmens mit 100 Arbeitsplätzen, dann die Reise mit einem deutschen Abgeordneten durchs Land, der sich für das hiesige deutschsprachige Schulwesen interessiert hat. Für ihn wurde nochmals deutlich, wie wichtig die Förderung der deutschen Minderheit ist. Als eine Gruppe Tourismusunternehmer auf Tour im Land war, konnten sie die schönsten Seiten von Siebenbürgen sehen. Da stehe ich für Fragen und als Ansprechpartner zur Verfügung und viele sind nun überzeugt, dass es sich lohnt, das Land als Reiseziel zu wählen, was nach dem Besuch nicht sehr schwer war.

Deutschland ist da, Deutschland ist präsent - ich hoffe, durch mein Engagement das zeigen zu können!

***Autoren**: György Sántha und Eva Lipták (Ungarn), Ortrun Mahl und Alexandra Mândraș (Kronstadt/Brașov), Monica Man (Hermannstadt/Sibiu), Monika Matei (Diemrich/Deva), koordiniert von Tita Mihaiu (Hermannstadt/Sibiu)*

„Man sollte mit Schülern nur in der Zielsprache Deutsch kommunizieren."

Gespräch mit Dr. Liana-Regina Junesch, Leiterin des Studiengangs für deutschsprachige Grundschul- und Vorschulpädagogik an der Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt

Dr. Liana-Regina Junesch absolvierte das Pädagogische Lyzeum in Hermannstadt und unterrichtete 8 Jahre lang an der 16-er Schule (heute Şcoala Gimnazială „I. L. Caragiale"). Obwohl sie Freude an der Arbeit mit den Grundschulkindern hatte, studierte sie anschließend Germanistik und betreut seit mehreren Jahren deutschsprachige StudentInnen. Sie ist bestrebt, ihr Wissen und die Ergebnisse ihrer Forschungsarbeiten an die StudentInnen weiter zu vermitteln. Auch heute noch wendet sie die bewährte Methode „One person - one language" an, so dass die Lernenden „gezwungen" sind, Deutsch zu sprechen. Ihre Arbeit insgesamt spielt für den Unterricht in deutscher Sprache in unserem Land eine wesentliche Rolle.

Bitte erzählen Sie uns einiges aus Ihrer Karriere als Grundschullehrerin.

Ich hatte riesige Freude an der Zusammenarbeit mit den Kolleginnen aus der 16-er Schule und der Anleitung der Kinder. Als ich die zweite Generation Schüler nach der Wende übernahm, sprachen allerdings nur wenige davon Deutsch, weil es in dem Jahr keinen Sprachtest gegeben hatte. Es war schwierig, alle Fächer in deutscher Sprache zu unterrichten. Ich suchte nach wissenschaftlichen Erkenntnissen, die mir helfen sollten, ihnen die Sprache beizubringen. Erst in der 3. Klasse machten sich positive Ergebnisse bemerkbar: Die Kinder waren im Stande, selbstständig Aufsätze und kurze Gedichte zu schreiben und zu kommunizieren.

GrundschullehrerInnen-Studium in Hermannstadt: Was muss man wissen?

Ein deutschsprachiger Studiengang für die Ausbildung von Lehrerinnen und Lehrern wurde nach der Wende nur von der Uni Klausenburg angeboten, heute gibt es ihn auch innerhalb des Departements für Pädagogik, Psychologie und Praktikum an der Lucian-Blaga-Universität. Das dreijährige Grundstudium bietet eine sichere Berufsqualifizierung für Grundschullehrerinnen an Schulen mit deutscher Unterrichtssprache, Übersetzer/Dolmetscher und Chefsekretärinnen. Die verschiedenen Schwerpunkte des Grundstudiums erlauben aber einen großen Spielraum bei der Auswahl eines Masterstudiums und implizit auch verschiedene Möglichkeiten für die spätere Berufsorientierung.

Ich habe anfangs die Aufgabe bekommen, einen Lehrplan für den Studiengang zu entwerfen. Es schien mir vermessen, allein an so etwas zu arbeiten. Ich habe Fachleute kontaktiert, die als Gruppe bis letztes Jahr freiwillig mitgearbeitet haben. Meine Perspektive war sehr klar, ich wollte die neuesten Forschungsergebnisse in den Studiengang einbringen: Wie Kinder eine Sprache erwerben, welche Prozesse im Gehirn vorgehen, wenn ein Kind eine Sprache lernt usw. Wegen der Praktikumsbetreuung scheint es mir sehr wichtig, einen Präsenzstudiengang anzubieten.

Was vermissen Sie am meisten aus den Zeiten, die Sie in der Grundschule verbracht haben?

Die Begeisterung und die Neugierde der Kinder, etwas zu sehen, etwas zu lernen, etwas zu erfahren. Sie sind interessiert und leicht zu begeistern, wenn man ihnen etwas bietet, was ihnen Freude macht. StudentenInnen finden gar nicht mehr heraus, was sie interessiert. Sie kommen ins erste Studienjahr und wissen nicht, was sie wollen. Sie würden am liebsten alles oder gar nichts versuchen.

Als Lehrerin aus Ungarn würden mich die Anfangsschwierigkeiten der Studenten im ersten Jahr interessieren. Wie werden Unterschiede in den fachlichen und sprachlichen Kompetenzen Ihrer StudentenInnen bewältigt?

Fachliche Grundkenntnisse werden bei der Aufnahmeprüfung nicht gefordert, aber die Sprachkenntnisse unserer zukünftigen StudentInnen werden überprüft. Sie müssen ein Motivationsschreiben in deutscher Sprache verfassen, in dem sie ihre Berufspläne darstellen. Während des Studiums ist es natürlich unser gemeinsames Ziel, die Sprachkenntnisse unserer StudentenInnen zu erweitern. Die ausreichende sprachliche und fachliche Qualifikation zum Lehreramt wird letztendlich in Prüfungen gemessen.

Weil unser Lehrertags-Motto „Wir sprechen Deutsch!“ ist, würde uns interessieren, welche Lösungen Sie für die Verbesserung der Sprachkenntnisse der zukünftigen Lehrer sehen.

Die Universität ist eine öffentliche Institution, jeder kann sich anmelden, das Studium in Rumänien ist frei und man darf niemanden diskriminieren. Wir haben trotzdem eine Sprachprüfung eingeführt. Man arbeitet viel an der Sprache, wir schaffen es, bis ins dritte Jahr die Sprache zu verbessern. Es ist wichtig, dass diese Lernenden die Möglichkeit haben, mit Personen, die ein korrektes Deutsch sprechen, zu kommunizieren und dass sie die Sprache auch miteinander üben.

Wie verläuft das Praktikum Ihrer Studenten?

Fast alle StudentenInnen sind schon während des Studiums angestellt. Trotzdem müssen sie im zweiten Jahr hospitieren und im dritten Studienjahr einen Praktikumstag in der Woche haben, an dem sie unterrichten. Diese Stunden werden gefilmt und dann mit den Methodikern besprochen und bewertet.

Was glauben Sie, welches ist der Grund, dass manche Deutschlernende nach ein paar Jahren einfach „vergessen“, Deutsch zu sprechen?

Leider bedeutet Schule heute, Inhalte zu vermitteln, aber Schule sollte mehr sein,

Mit Liane Junesch, 4. von links, vor dem Hochschulgebäude

sie sollte Beziehungen schaffen. Andererseits sollte man im Umgang mit der Sprache konsequent sein. Schüler brauchen Regeln und Ausdauer. Man sollte mit Schülern nur in der Zielsprache Deutsch kommunizieren, auch wenn es nicht so einfach ist. Auch Risiken müssten in Betracht gezogen werden.

Schlussfolgernd und zum Thema des diesjährigen Lehrertages wollten wir fragen, ob Sie irgendeine Methode kennen, wie man Kinder überzeugen könnte, miteinander auch außerhalb des Unterrichts Deutsch zu sprechen.

Um die deutsche Sprache zu üben, kann man die außerschulischen Aktivitäten sehr gut nutzen, sei es ein Schilager, ein Ausflug oder eine Studienreise, wo laut Vereinbarung mit den Schülern und Schülerinnen nur Deutsch gesprochen wird. Wenn man mit ihnen ein internes Zahlungssystem mit eigenen Zahlungsmitteln benutzt, kann man die Spielregeln besser einhalten. Wichtig ist dabei die konsequente Durchsetzung des Mottos „Hier spricht man Deutsch!".

***Autoren**: Agnes Amrein-Pesti (Ungarn), Bădilă Rusalina und Nana Bâtiu (Hermannstadt/Sibiu), Bela Hajnalka (Mediasch/Mediaş), Ioana Bianca Bendorfean (Diemrich/Deva), Teodora Boar (Neumarkt/Tg. Mureş) und Adrian Văluşescu (Kronstadt/Braşov), koordiniert von Hildegard-Anna Falk (Hermannstadt/Sibiu)*

„Ich wollte immer schon mehr aus der Theologie machen!"

Gespräch mit Ortrun Rhein, Leiterin des Dr.-Carl-Wolff-Altenheims Hermannstadt

Ortrun Rhein wurde 1967 in Rosenau geboren. Sie besuchte das Pädagogische Lyzeum in Hermannstadt und wurde zunächst wie ihre Mutter Erzieherin. Noch vor der Wende von 1989 entschloss sie sich, evangelische Theologie zu studieren, denn sie wollte den Mitmenschen helfen. Nach dem Studium arbeitete sie drei Jahre lang als Kindergärtnerin in Rosenau, dann baute sie das SOS-Kinderdorf in Heltau von Null auf. Seit 15 Jahren leitet Ortrun Rhein erfolgreich das Dr.-Carl-Wolff-Haus.

Wie wird man als Theologin Direktorin eines Altenheims?

Die Evangelische Landeskirche hat einen neuen Leiter für das Haus gesucht. Ich war damals für das SOS-Kinderdorf in Heltau zuständig. Man hat mich überzeugt und ich habe zunächst für drei Monate zugesagt. Inzwischen sind daraus 15 Jahre geworden und ich bereue es nicht. Ich wollte immer schon mehr aus der Theologie machen!

War der Übergang von Kindern zu Senioren schwer?

Ich hatte den Wunsch etwas für Kinder zu tun, egal ob krank oder schwer erziehbar und habe nie darüber nachgedacht, wie es wäre, mit Erwachsenen zu arbeiten. Der Übergang war schwer, aber ich habe es zu meiner Zufriedenheit geschafft.

Auf Ihrer Webseite ist zu lesen: „106 Heimbewohnern aus verschiedenen Städten und Dörfern des Landes bieten wir einen behüteten Lebensabend. Ein Stück Heimat." Wie schaffen Sie das?

Wir versuchen, den Rentnern der zwei Wohnbereiche den Alltag wie zu Hause zu gestalten, soweit das in einer Institution möglich ist. Es gibt geregelte Esszeiten und Freizeiten, in denen man das Heim unter Absprache verlassen kann, um auszugehen. In den beiden Pflegestationen muss der Alltag natürlich an die Möglichkeiten der Patienten angepasst werden.

Dieses Altenheim entspricht dem in Rumänien leider meist negativen Bild solcher Institutionen in erfreulichster Weise vom ersten Blick an nicht. Wie schaffen Sie das?

Durch Teamarbeit der 74 Angestellten. Die Bundesrepublik Deutschland deckt 40% der Kosten, dazu kommen die Renten der Bewohner, die Einnahmen aus dem Vermieten der Gästeetage und Spenden. Der rumänische Staat steuert ganze 250 Lei pro Person und Monat bei, während die Kosten bei 1600-2000 Lei liegen.

Welche Aufnahmebedingungen gibt es?

Man füllt ein Anmeldeformular aus und kommt auf eine Warteliste. Die Anzahl der freien Plätze hängt von der Anzahl der Todesfälle ab, wie böse sich das auch anhören mag. Wird ein Platz frei, so belegen wir den mit einer Person von der Warteliste oder einem sozial schwächeren Anwärter, der zu Hause nicht mehr versorgt werden kann.

Mit welchen Problemen müssen Sie sich als Leiterin auseinandersetzen?

Unzufriedene Familien und Bewohner, Behörden und Kontrollen, sowie begrenzte finanzielle Mittel. Die bewohnerbezogenen Probleme sind normal, damit kann man noch am einfachsten zurechtkommen. Es gibt leider auch Familien mit Launen und Geld, die nur Rechte aber keine Pflichten kennen, die meinen, besser zu wissen, wie man Senioren pflegt - Menschen mit derartigen Ansichten gibt es auch sonst in der Gesellschaft. Dazu

haben wir dauernd Kontrollen von verschiedenen Behörden, was in Anbetracht der unklaren und sich stetig ändernden Gesetzeslage unserer Arbeit nicht gerade förderlich ist. Wir gehören zu den Häusern, welche die meisten Kontrollen erlebt haben, im Besonderen vor den Wahlen letzten Herbst, als wir „zufällig“ über 30 hatten. Man muss sich als Haus einfach durchsetzen und überzeugend sagen: Das ist meine Richtung! Die größte Schwierigkeit bleibt, dass wir finanziell nicht langfristig abgesichert sind. Ich weiß nie, wie ich die Ausgaben bis Ende des Jahres in den Griff bekomme. Es ist immer ein Abenteuer, nicht zuletzt sind wir auf Spenden angewiesen.

Wie wird die Gemeinschaft einbezogen? Was für Veranstaltungen gibt es im Heim?

Mit den Schulen arbeiten wir sehr gut zusammen. Einige Brukenthalschüler besuchen die Heimbewohner zu Ostern, Weihnachten und anderen Anlässen. Sie haben zusammen Kuchenhäuschen gebacken und Kekse dekoriert. Manchmal besucht uns der Chor der benachbarten orthodoxen Kirche. Zwei Mal pro Jahr kommen Schauspieler des Staatstheaters, um den Bewohnern vorzulesen. Jedes Jahr werden wir vom Konsulat zum Apfelfest eingeladen. Wöchentlich trifft sich der Handarbeitskreis der Kirchengemeinde, zu welchem Frauen aus dem Heim und von außen gehören - eine gute Gelegenheit, Gedanken auszutauschen. Die Bewohner können an abwechslungsreichen Aktivitäten teilnehmen: es gibt einen Chor, Gottesdienste, Bibelstunde, Ergotherapie, Sitztänze, Musiktherapie, Krippenspiele und vieles mehr. Wenn sie einfach ihre Ruhe haben wollen, dann sei ihnen auch das gegönnt.

Wie verbinden sie Beruf und Privatleben?

Ich wohne hier im Heim und habe nicht das Gefühl, im Dienst zu sein.

Bekannte von Ihnen meinen, dass Sie sich immer dann, wenn in Ihrem Aufgabenbereich alles läuft, ein neues Projekt ausdenken und es auch – so unglaublich es vielen scheinen mag - verwirklichen. Woher nehmen Sie die Motivation?

Mit Menschen zu arbeiten ist immer spannend und ein offenes Auge für die Nöte der Gesellschaft sollte jeder haben! Ich habe in Hermannstadt eine Tagesbetreuungsstätte für Straßenkinder aufgebaut, es folgte das Hospiz und nun widme ich mich der Einrichtung eines Kinder-Hospizes, in dem 10 bis 12 Kinder mit lebensbedrohenden Krankheiten unter Einbindung von Eltern und Geschwistern betreut werden sollen.

Bei der Arbeit mit Menschen, die am Lebensende stehen, erhält man eine komplexe Perspektive, was das eigene Leben angeht.

Wie sehen Sie die Zukunft des Altenheims „Dr. Carl Wolff“?

Altenheime wird es immer brauchen, also ist die Zukunft stabil. Wir können nicht für die nächsten zehn Jahre planen, denn Menschen ändern sich und wir müssen uns den Gegebenheiten stellen. Mehr Plätze wollen wir nicht schaffen, weil wir unter den gegebenen Umständen die Geborgenheit einer Dorfgemeinschaft vermitteln können. Gäbe es mehr Betten, so wäre alles unpersönlich, das Zusammengehörigkeitsgefühl würde verschwinden.

***Autoren**: Eva Nistor (Diemrich/Deva), Hrisantis Oceanu (Kronstadt/Braşov), Lidia Olar und Nicoleta Orban (Mediasch/Mediaş), Claudia Andreea Oprea (Reps/Rupea), Judith Orosz (Neumarkt/Tg. Mureş) und Isaia Oprişor (Hermannstadt/Sibiu), koordiniert von Călina Popa-Schneider (Hermannstadt/Sibiu)*

Lehrertag-Teilnehmer zu Besuch bei Ortrun Rhein, 3. von links, im Carl-Wolff-Haus

„Einmal Lehrerin, immer Lehrerin...“

Gespräch mit Beatrice Ungar, Chefredakteurin der Hermannstädter Zeitung

Frau Ungar, erzählen Sie uns bitte einiges über Ihre Person und über Ihren Bildungsweg.

Ich bin in Hermannstadt geboren, habe hier die deutschsprachige Grundschule besucht, danach bis zur 8. Klasse die Kunstschule, an der in rumänischer Sprache unterrichtet wurde. Diese Zeit brachte wichtige Erfahrungen, zumal in meiner Familie Deutsch gesprochen wurde und ich Rumänisch erst mit 6 Jahren gelernt habe. Mit den Nachbarkindern habe ich nämlich auf Wunsch deren Eltern Deutsch gesprochen. Das Lyzeum habe ich als Brukenthal-Schülerin absolviert; die Schule hieß damals jedoch „Lyzeum für Mathematik und Physik Nr. 1“.

Nach dem Bakkalaureat hätte ich gerne Journalistik studiert, aber diesen Studienzweig gab es zu der Zeit nicht. Theologie hat mich auch sehr interessiert, aber das wiederum durften Frauen damals nicht studieren. Deshalb entschied ich mich für Germanistik und Rumänistik.

Wie verlief Ihre berufliche Laufbahn?

Nach Abschluss der Hochschule gab es für Absolventen der Germanistik eigentlich nur zwei Möglichkeiten: Den Weg ins Lehramt - den ich gewählt habe - oder die Anstellung als Übersetzer in einer Fabrik, was z. B. Herta Müller getan hat. Ich konnte als Erste meines Jahrgangs eine Lehrerstelle in meinem Landkreis wählen und kam nach Pretai/Brateiu. Dort stand die Schuldirektorin jedoch vor einem Dilemma, denn es gab nicht genügend Deutschstunden für mich. Folglich teilte sie mir Rumänischstunden an der deutschen Abteilung und Deutschstunden an der rumänischen Abteilung zu. Es war die Zeit, in der Schüler sich sehr oft an Ernteaktionen der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften (LPGs) beteiligen mussten und der Unterricht deswegen ausfiel oder vernachlässigt wurde. Um Roma-Kinder zu motivieren, am Deutschunterricht teilzunehmen, habe ich einen Schulchor gegründet. Die Teilnahme am Chor und die Präsenz im Unterricht waren gut, weil Musik den Neigungen dieser Kinder entsprach.

Seit wann arbeiten Sie als Journalistin?

Bei der „Hermannstädter Zeitung“ bin ich seit 1988. Damals hieß sie „Die Woche“, da man in jenen Jahren keine Ortsbezeichnungen in anderen Sprachen als der rumänischen verwenden durfte. 1989, am 15. Dezember, erschien die letzte Ausgabe der Zeitung „Die Woche“, am 26.12. erschien wieder die „Hermannstädter Zeitung“.

Ich habe allerdings bis 2004 nebenbei auch unterrichtet, z. B. Logik und Philosophie, für die an der Brukenthalschule Not am Mann bzw. an der Frau war. Nach meiner Wahl zur Kreisrätin für das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien, habe ich die Tätigkeit als Lehrerin aufs Eis gelegt. Ich kann aber wann immer wieder unterrichten; es heißt doch „Einmal Lehrerin, immer Lehrerin...“

Wie viele Mitarbeiter hat die HZ?

Bis 1990 waren wir insgesamt 22, inzwischen arbeiten hier nur noch 6 fest Angestellte. Freiwillige aus Deutschland und sogar aus Frankreich machen auch mit, wir bekommen z. B. jährlich Berichte vom Filmfestival aus Cannes. Die Akkreditierung für unseren Mitarbeiter vor Ort haben wir problemlos erhalten.

Wie groß ist das Interesse an Ihrer Zeitung?

Unsere Zeitung wird nicht nur in Siebenbürgen gelesen, sondern auch im Ausland verkauft. Sogar in Übersee interessiert man sich für uns; wir haben Abonnenten sowohl in den USA, als auch in Brasilien.

Warum Amerika? Wer liest die „Hermannstädter Zeitung“ da?

Diese Leser haben uns im Internet gefunden, es sind sogar einige Siebenbürger darunter, deren Familien irgendwann im 19. Jh. hier gelebt haben und ausgewandert sind. Ihre Nachkommen sind nun am Leben in Hermannstadt und Siebenbürgen interessiert.

Die Zeitung kann man auch im Internet lesen, weshalb dann Papier über den Ozean schicken?

Die Leute wollen einfach die klassische, gedruckte Form in die Hand nehmen und sie wie früher lesen, auch wenn es mindestens 2 Wochen lang dauert, bis die Zeitung ankommt.

Wie sieht die Zusammenarbeit der „Hermannstädter Zeitung“ mit anderen Medien aus?

Wir arbeiten oft und gerne mit der deutschen Redaktion des rumänischen Fernsehsenders TVR zusammen, auch mit den lokalen und nationalen Rundfunkredaktionen in deutscher Sprache, aber wir sind auch für andere deutschsprachige Zeitungen immer offen, sowohl im Inland als auch im Ausland. Seit 2 Jahren bin ich sogar Vorsitzende der Internationalen Medienhilfe, eine Arbeitsgemeinschaft, die über 3.000 deutschsprachige Zeitungen außerhalb Deutschlands umfasst.

Wie wird die Zeitung finanziert?

Herausgeber ist die Stiftung Hermannstädter Zeitung, die durch Vermittlung des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien 50 Prozent der Kosten mit dem Departement für interethnische Beziehungen abrechnen kann. Die restlichen 50 Prozent kommen aus dem Freiverkauf, aus Spenden und Anzeigen, die ein wichtiges Einkommen für unsere Zeitung sind. Zugleich ist das auch eine sehr gute Werbung für uns.

Gibt es Beziehungen der HZ zu den Schulen in Siebenbürgen?

In jeder Ausgabe der „Hermannstädter Zeitung“ gibt es eine Junior-Ecke. Diese Rubrik ist hauptsächlich für Schüler im Grundschulalter gedacht. Hier bringen

wir Spiele, Informationen, Witze, Sprichwörter, Sprüche und Bilder zum Ausmalen. In der aktuellen Ausgabe dreht sich alles um das Thema Apfel. Es gibt beispielsweise ein Rezept für Apfelkuchen oder auch allgemeine Informationen wie „Der Apfel als Symbol der Liebe“ oder „Der Apfel als Symbol für die Sünde“. Die Junior-Ecke bietet LehrerInnen die Möglichkeit, diese Seite auch im Unterricht einzusetzen, um sie mit spannenden Inhalten zu verknüpfen. Ebenso bietet die Junior-Ecke eine Basis für fächerübergreifenden Unterricht. Die Rätsel motivieren die Schüler, sich aktiv mit einem Thema zu beschäftigen. Sie können dann die Lösung einsenden und ein interessantes Buch oder ein Spiel gewinnen.

Schulklassen rund um Hermannstadt haben die Möglichkeit, die Redaktion der „Hermannstädter Zeitung“ zu besuchen. Hier sehen Schüler konkret, wie eine Zeitung entsteht. Wenn der Besuch in der Redaktion das Interesse der Schüler geweckt hat, können diese selbst zu Redakteuren werden und kleine Artikel verfassen, die wir auch veröffentlichen.

In jeder Ausgabe der Zeitung wird über aktuelle Ereignisse in den Schulen berichtet: Veranstaltungen, Projekte, Neuigkeiten oder Gemeinschaftsaktionen mit Schulen des Auslandes. Natürlich können Schulen die „Hermannstädter Zeitung“ abonnieren - an den finanziellen Rahmenbedingungen soll ein Abo der Zeitung nicht scheitern, es kann durch Spenden unterstützt werden.

Praktika oder Freiwilligendienste werden von Schülern genutzt, um ihren persönlichen Horizont zu erweitern.

Die Schüler lesen immer weniger Zeitung. Wie könnten wir sie dazu bewegen, sich wieder mit aktuellen Tagesthemen zu beschäftigen?

Die Zeitung hat sich an das digitale Zeitalter angepasst. Man kann die „Hermannstädter Zeitung“ auch im Internet lesen, desgleichen ist sie auch auf Facebook vertreten. Dadurch wird das Medium Zeitung für Jugendliche attraktiv. Ein „Like“ oder das „Teilen“ gilt als Feedback für die Redaktion und die Nachrichten werden weiter verbreitet.

Haben Sie als „Lehrerin in Gedanken“ Tipps für uns?

Ein Vorschlag wäre, alternative Lernformen in den Schulalltag einzubauen. Zum Beispiel Theater im Unterricht, das schwierige und teilweise unter den Schülern weniger beliebte Fach Mathematik mit Musik zu verknüpfen und zu vergleichen, oder mehr Bewegung in den sonst so getakteten Schultag zu bringen. Ich habe Schüler immer gern mit einem Witz in der Stunde zum Lachen gebracht, oder in jeder Stunde bewusst einen Fehler eingebaut, um die Aufmerksamkeit der Schüler zu testen.

***Autoren**: Susanne Gramke (Neumarkt/Tg. Mureş), Miklós Tencz (Ungarn), Ramona Hacman (Zeiden/Codlea), Liliana Hadăr und Mihaela Hadăr (Hermannstadt/Sibiu), Gabriela Hălmaciu (Mediasch/Mediaş), koordiniert von Monika Hay (Hermannstadt/Sibiu)*

Beatrice Ungar, 3. von rechts, mit Lehrertag-Teilnehmern vor der Redaktion. Mit dabei Christiane Cosmatu, 4. von rechts, Unterstaatssekretärin im Departement für Interethnische Beziehungen der Regierung

„Erst muss das Herz dabei sein, dann kann das Spiel beginnen.“

Gespräch mit Maria Rampelt, Leiterin des Schwarzlichttheater-Workshops in der Grünen Kirche Hammersdorf

Völlige Dunkelheit. Alles Schwarz. Leises Flüstern. Die Spannung wächst. Plötzlich erklingt Musik. „Oh, das ist die Falsche. Das war mein Fehler!“ Es ist die Stimme von Maria Rampelt, der Referentin für die Fortbildung zum Thema Schwarzlichttheater, im Rahmen des Großprojektes „Grüne Kirchenburg Hammersdorf“. Aus dem Nichts tauchen ein Zylinderhut und ein Zauberstab auf und schon schweben wir mitten in einer Liebesgeschichte...
Maria Rampelt hat Fragen von sechs Lehrerinnen beantwortet. Die in Griesheim (Hessen) lebende Grundschullehrerin und Schulleiterin stammt aus Siebenbürgen und hat in Hermannstadt das Pädagogische Lyzeum absolviert.

Was hat Sie veranlasst, hier in Hammersdorf eine Fortbildung zum Thema Schwarzlichttheater anzubieten?

Da meine Kinder aus dem Haus sind, war ich auf der Suche nach einer kreativen ehrenamtlichen Tätigkeit, nicht nur in Deutschland, sondern auch in meiner Heimat Rumänien. Dieses Projekt ist ein Angebot der nichtschulischen Bildung in der Kirchenburg; die Projektleiterin ist Frau Dr. Elfriede Dörr, Beauftragte für Ökumene und Fortbildung der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien.

Was versteht man unter Schwarzlichttheater und wo kamen Sie damit in Kontakt?

Die Darbietung findet in einer sogenannten Blackbox statt. Ich habe selber in einer Gruppe mitgespielt, die hauptsächlich aus Frauen bestand. Wir nannten uns die „Black Beauties“. Eine vollständige Definition kann man bei Wikipedia finden:

„Unter dem Begriff Schwarzlichttheater versteht man eine besondere Form des Theaterspiels, bei der in einem völlig verdunkelten Raum bzw. auf einer Bühne mit schwarzem Hintergrund agiert wird. Als einzige Lichtquelle dienen Schwarzlicht-Lampen oder -Röhren (UV-Licht mit einer Wellenlänge von etwa 365 Nanometern), die ausschließlich weiße oder neonfarbene Gegenstände oder Kleidungsstücke zum Leuchten bringen und somit für die Zuschauer sichtbar erscheinen lassen. Schwarze Farbe hingegen wird „geschluckt“, was zur Folge hat, dass schwarz gekleidete Spieler in diesem Licht unsichtbar bleiben. Auf diese Weise lassen sich erstaunliche Effekte und Illusionen erzeugen: Gegenstände (oder auch Personen) scheinen zu schweben, erscheinen oder verschwinden urplötzlich.“

Mit welchen Gruppen arbeiten Sie in Deutschland? Welche Erfahrungen haben Sie dort gemacht?

Zunächst arbeitete ich mit Erwachsenengruppen. Dann habe ich eine Fortbildung besucht und seither bieten wir an meiner Schule auch Schwarzlichttheater als Wahlpflichtfach an. Wir haben einen ähnlichen Blackbox-Raum wie hier in Hammersdorf. Im Unterricht wird großer Wert darauf gelegt, dass Kinder selbst das Spiel aus sich heraus entwickeln und dann präsentieren.

Mit welchen Gruppen arbeiten Sie in Rumänien? Welches sind Ihre Erfahrungen?

Im letzten Jahr hatte ich als Versuch in Zusammenarbeit mit Henriette Guib, Grundschullehrerin am Goga-Lyzeum, hier schon eine Gruppe von insgesamt 18 Kindern aus drei Schulen. Die Idee war, dass die Lehrerinnen über Kinder in diesen Bereich eingeführt werden. Es war eine sehr schöne Phase, in der die Lehrerinnen von Kindern gelernt haben. In diesem Jahr wollte ich eine Handreichung erarbeiten um zu zeigen, wie man mit großen Klassen Schwarzlichttheater machen kann. Frau Guib war mit ihrer ganzen Klasse, also mit dreißig Schülern hier und wir haben das Stück „Die drei Räuber“ geprobt und den Eltern abends vorgeführt. Die Präsentation war dann ein ausgezeichneter Einstieg in die Lehrerfortbildung.

Welche Kompetenzen werden bei Schülern und nicht zuletzt bei Lehrern gefördert?

Die Sozialkompetenz steht im Vordergrund, ebenso ist mir die ständige Reflexion, das Feedback wichtig. Das Ganze soll in der Gruppe entstehen: Es wird etwas geboren aus dem Gemeinschaftsgefühl heraus. Erst muss das Herz dabei sein, dann das kognitive Denken. Das rationelle Denken wird angeregt, weil eine Skizze gezeichnet werden muss. Mit Musik sind grundsätzlich alle Sinne gefordert und durch Agieren im dunklen Raum wird die Angst vor der Dunkelheit abgebaut.

Die Lehrer haben mich beeindruckt: Wie interessiert und kreativ, mit wie viel Spielfreude sie dabei waren! Sie waren auf mehreren Ebenen aktiv, sie entwickelten Ideen für die Inszenierung des Spiels und gleichzeitig dachten sie auf der Metaebene auch darüber nach, wie sie alles mit Schülern umsetzen könnten.

Welche Rolle spielt die deutsche Sprache bei Ihren Veranstaltungen,

da auf der Bühne gar nicht gesprochen wird?
Wir haben die Kinder dazu angehalten, in den Gruppen immer Deutsch zu sprechen. Man kann auch Musik mit deutschen Texten spielen. Die Kinder müssen zudem genau auf den Text achten und ihn in entsprechende Bewegungen umsetzen. Der Schwerpunkt liegt beim Schwarzlichttheater allerdings nicht auf der Sprache.

Für welche Gruppen/Klassen steht dieses Programm offen?
Jeder kann mitmachen, der Freude am Spiel und Fantasie hat. Mit kleinen Kindern kann man einzelne Szenen erarbeiten. Diesmal hatten wir Kinder ab acht Jahren, was optimal war. Nach oben gibt es keine Altersgrenze. Heute ist es besonders schön, weil wir eine gemischte Gruppe von Erwachsenen und Kindern haben. Da treffen verschiedene Denkwelten aufeinander und gemeinsam können wir etwas richtig Schönes gestalten.

Können Sie sich für die Zukunft vorstellen, das Schwarzlicht-Theater auch über das Stadtgebiet von Hermannstadt und Hammersdorf hinaus Schülern zugänglich zu machen?
Vorstellbar ist das schon. Hammersdorf ist hierzulande sozusagen die Geburtsstätte des Schul-Schwarzlichttheaters. Man könnte eine mobile Blackbox anschaffen und sie dann verleihen.

Die Frage ist nur, ob bei den Lehrkräften Interesse und Motivation vorhanden sind, diesen Weg zu gehen, bei dem das Kind im Mittelpunkt steht, bei dem es nicht um die Reproduktion von etwas Gelerntem geht, sondern um das gemeinsame Entwickeln und Präsentieren. Wir geben hier in Hammersdorf einen Impuls und wie es weiter geht, ist vorerst noch offen.

***Autoren**: Rodica Ispas (Hermannstadt/Sibiu), Rita Jeskó (Ungarn), Klara Kis (Neumarkt/Târgu Mureș), Petra Klammer (Hermannstadt – Deutschland), Anita Kömen (Fogarasch – Deutschland), Koordination Cosmina Hurbean (Hermannstadt/Sibiu)*

Lehrertag-Teilnehmer in der Grünen Kirchenburg Hammersdorf mit Maria Rampelt, 3. von links

„Wir sind darauf angewiesen, dass Lehrer als Multiplikatoren fungieren.“

Gespräch mit Ada Tănase, Leiterin des Deutschen Kulturzentrums Hermannstadt

Ada Tănase ist ausgebildete Deutschlehrerin und begann vor 10 Jahren am Deutschen Kulturzentrum mit Sprachkursen. Schon bald übernahm sie die Koordination der Sprachabteilung. Seit 2008 leitet sie das Deutsche Kulturzentrum in Hermannstadt. Ada Tănase ist „eine waschechte Hermannstädterin“, wie sie selbst sagt. In Hermannstadt geboren, absolvierte sie im Jahr 2000 das Brukenthal-Gymnasium und studierte Germanistik und Anglistik an der Lucian-Blaga-Universität. Da sie zweisprachig aufgewachsen ist, hat sie eine enge Beziehung zur deutschen Sprache und Kultur. ►

Können Sie uns zunächst bitte etwas über Ihre Einrichtung erzählen?

Das Kulturzentrum ist ein Dreispartenhaus: Wir haben eine Bibliothek und eine Kulturabteilung, über die wir regelmäßig Veranstaltungen wie Lesungen, Ausstellungen oder Konzerte organisieren. Desgleichen veranstalten wir Workshops, wie jetzt im November einen Poetry Slam Workshop. Die dritte Sparte ist die Sprachabteilung: Unsere Deutschkurse werden vor allem von Hermannstädtern besucht, es kommen aber auch Teilnehmer von auswärts, vor allem wenn sie am Wochenende stattfinden. Ab und zu organisieren wir auch Rumänischkurse, allerdings finden diese eher selten statt, weil die Mindestteilnehmerzahl bei zehn liegt.

Wer hat hauptsächlich Interesse an den Deutschkursen des Kulturzentrums?

Viele Teilnehmer brauchen Deutsch für den Beruf oder für die persönliche Weiterentwicklung. Oft sind es auch Eltern, die ihre Kinder in deutsche Kindergärten schicken und sie auch weiter auf einer deutschen Schule sehen wollen. Bei den Einschreibungen in die Kurse hören wir oft: „Schade, dass mich meine Eltern damals nicht auf eine deutsche Schule geschickt haben, das wäre jetzt so viel einfacher!“ Viele Mütter wollen ihren Kindern bei den Hausaufgaben helfen. Auf Grund einer Umfrage wissen wir, dass vier bis fünf Prozent der Teilnehmer diesen Grund nennen. Das hat mich sehr überrascht und gefreut.

Wie kann das Kulturzentrum zur Verbesserung der Deutschkenntnisse von Schülern an deutschsprachigen Schulen beitragen?

Wir haben in unseren Kursen auch Lehrer des Brukenthal-Gymnasiums und des Pädagogischen Lyzeums, die ihr Fach gegenwärtig auf Rumänisch unterrichten, aber mit dem Gedanken spielen, zukünftig zum Beispiel Mathematik oder Physik in deutscher Sprache zu vermitteln. Diese Lehrer investieren dafür wirklich viel Zeit und auch viel Geld.

Andererseits hat das Kulturzentrum ein breit gefächertes Angebot für Kinder, diese Projekte sind ein Schwerpunkt unseres Programms. Wir haben viele Veranstaltungen, in denen wir die Kinder animieren, Deutsch zu sprechen und sich spielerisch an die deutsche Sprache heranzutasten, so dass sie dann Lust und auch Mut bekommen, in einen deutschen Kindergarten zu gehen. Wir organisieren Spielenachmittage, da wird alles, so weit es geht, auf Deutsch erklärt und gespielt. Wir teilen die Gruppen so ein, dass Kinder, die schon gut Deutsch sprechen, an einem Tisch mit Kindern sitzen, die noch nicht so weit sind.

Außerdem gestalten wir Nachmittage, an denen Bilderbücher vorgelesen werden. Das Vorlesen wird ehrenamtlich von Erwachsenen übernommen, so z.B. waren Herr Dr. Porr, Frau Manta-Klemens und Frau Urban bereits dabei. Das Vorlesen dauert etwa eine Stunde, obwohl man es auch in zehn Minuten schaffen könnte, aber die Gäste machen das sehr schön: Sie animieren die Kinder mitzumachen oder stellen ihnen Fragen. Das sind Veranstaltungen, die sehr gut laufen. Wir organisieren sie drei bis viermal im Monat, leider ist die Teilnehmeranzahl begrenzt, es können maximal sechzehn Kinder angemeldet werden und wir haben dann meistens eine Warteliste von über 30. Deshalb versuchen wir, möglichst oft Vorlesenachmittage zu organisieren. Die Veranstaltungen sind kostenlos, sie werden vom Auswärtigen Amt über das Goethe-Institut finanziert.

Welche Angebote für die Grundschule haben Sie?

Wir haben Deutschkurse für Kinder und wir bieten auch sonst noch Vieles an. Es gibt Lehrerinnen, die wöchentlich mit ihren Klassen zu verschiedenen Aktivitäten kommen. Die Bibliothekarin bereitet zum Beispiel für sie 30 oder 35 Bücher vor, je nach Klassenstärke. Die Schüler lesen sie, machen Steckbriefe und bekommen ein Buch mit nach Hause bis zur nächsten Woche, in der dann weiter gearbeitet wird. Die Klassen können sich auch einen Film ansehen, oder es wird ihnen vorgelesen. Ab und zu laden wir deutsche Kinderbuchautoren ein. Es ist eine ganz schöne Erfahrung für die Kinder, wenn der Autor eines Buches, das sie gerade gelesen haben, als Person vor ihnen steht und sie Fragen stellen können. Wir hatten vor vier Jahren Paul Maar hier in Hermannstadt zu Gast. Manchmal kann ein Autor auch Tipps geben, wie man selbst etwas schreibt. Wir haben jetzt wieder einen Wettbewerb für Kinder von acht bis vierzehn Jahren mit der Aufgabe, eine Weihnachtsgeschichte zu schreiben. Der letzte Wettbewerb dieser Art fand 2013 statt, als wir etwa 200 Texte bekamen. Alle Aufsätze werden von einer Jury gelesen und die lustigste, spannendste und kreativste Geschichte wird prämiert. Dann bündeln wir alle Texte in ein Buch und jedes Kind erhält ein gar nicht so dünnes Exemplar.

Zu Besuch bei Ada Tănase (2. v. links) im Deutschen Kulturzentrum Hermannstadt

Sie sind mit viel Herzblut dabei, das merkt man an der Art, wie Sie von Ihrer Arbeit erzählen. Haben Sie ein Projekt, das Ihnen besonders am Herzen liegt?

Für mich persönlich sind alle Projekte gleich wichtig. Die Arbeit hier am Kulturzentrum macht großen Spaß, auch weil wir uns bei allen Vorhaben gegenseitig unterstützen. Ich finde, dass alles bereichernd ist: Vorlesungen, Konzerte, Workshops, Autorenlesungen, Basteln.

Wie erreichen Sie mit ihrem Angebot die Schüler?

Das hängt sehr stark von den Lehrern ab. Wir versuchen immer, die Informationen an die Schulen zu bringen, aber wir sind darauf angewiesen, dass die Lehrer als Multiplikatoren agieren. Deshalb organisieren wir auch den Tag der offenen Tür und viele Aktivitäten in der Projektwoche „Schule anders“. Schüler vom Lazăr-Gymnasium zum Beispiel haben über ihre Lehrer von unserem Poetry Slam Workshop gehört und sich auch angemeldet. Grundsätzlich ist jeder Lehrer mit seiner Schulklasse im Kulturzentrum willkommen, solange er sich beizeiten anmeldet. Es ist für uns immer wieder eine schöne Erfahrung zu sehen, dass die Kinder nach solchen Besuchen auch selbstständig kommen und sich Bücher ausleihen - ganz besonders vor den Sommerferien.

Wer besucht hauptsächlich Ihre Bibliothek?

Vor allem kommen Kinder und Jugendliche, weniger junge Erwachsene. Eingeschrieben sind etwa 300 Leser. Mehrmals jährlich werden neue Bücher angekauft und zwar Neuerscheinungen und Bücher, die von den Lesern verlangt werden oder die gerade „in“ sind. Außerdem stellen wir unseren Lesern aktuelle Zeitungen und Zeitschriften aus mehreren Bereichen und Sachbücher zur Verfügung. Von Nutzen für die Leser ist, dass sie Bücher in deutscher Sprache vorfinden. Erwachsene haben eher Interesse an leicht verständlicher Lektüre, da sie vorwiegend Teilnehmer unserer Sprachkurse sind.

Wie werben Sie für Ihre Aktivitäten? Wie machen Sie sich bekannt?

Für die Kulturveranstaltungen hängen wir Plakate an die Litfaßsäulen in Hermannstadt, wir verteilen auch Flyer. Außerdem haben wir eine Homepage, aber vor allem machen wir unser Angebot auf Facebook bekannt. Diese Seite wird täglich aktualisiert.

***Autoren**: Christore und Teodor Bodnariuc (Elisabethstadt/Dumbrăveni), Delia Maca (Mediasch/Mediaș), Karin und Günter Bruss (Kronstadt/Brașov) und Alexandrina Bonciu (Hermannstadt/Sibiu), koordiniert von Annette Frings (Hermannstadt/Sibiu - Deutschland)*

„Tue, was du tust, mit Herz“

Fragen an Gerhild Rudolf, Leiterin des Teutsch-Hauses

Gerhild Rudolf, seit 2012 Kulturreferentin und Leiterin des Begegnungs- und Kulturzentrums Friedrich Teutsch der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien, wurde in Kronstadt geboren, wo sie das Honterus-Lyzeum besuchte. Nach Hermannstadt kam sie als Studentin der Germanistik, nach der Wende folgte ein Masterstudium in interkulturellen europäischen Studien. Seit diesem Jahr arbeitet sie an ihrer Doktorarbeit im Rahmen der Lucian-Blaga-Universität. Die vierfache Mutter hat früher als Religionslehrerin gearbeitet und war Schriftleiterin der „Kirchlichen Blätter“ der evangelischen Landeskirche. Auch war sie jahrelang die Beauftragte der Frauenarbeit für den Weltgebetstag.

Gerhild Rudolf, Bildmitte, mit Lehrertag-Teilnehmern

Wie beschreiben Sie das Teutsch-Haus?

Das Motto, nach dem wir uns richten, lautet: bewahren, bilden, bewegen.

Unsere Einrichtung ist ein Kultur- und Begegnungszentrum mit Schwerpunkt Kultur und Geschichte. Es gibt hier vier Bereiche:

- **das Kirchenarchiv,** das wissenschaftlich aufgearbeitet wird und eine wahre Fundgrube ist für Historiker, Studenten, Ahnen-Suchende und Gemeindeforscher. Dazu gehört eine „Transilvanica"-Bibliothek. Darunter versteht man Publikationen, die etwas mit Siebenbürgen zu tun haben. Besonders interessant für Lehrer dürfte in dieser Abteilung die Schulbuchsammlung „Friedrich Philippi" sein, die über 8.000 Exemplare enthält. Sie stammen aus der Zeit von vor und nach 1945 und sind ein wichtiges Zeugnis, da sie auf direkte Art kulturelle, gesellschaftliche und politische Veränderungen widerspiegeln.
- **das Landeskirchliche Museum**, welches einen Überblick über die Geschichte der Siebenbürger Sachsen und das Leben der evangelischen Kirche gibt und wertvolle Exponate enthält.
- **den Terrassensaal**, der als Ausstellungs-, Vortrags- und Begegnungsraum genutzt wird, und
- **die Johanniskirche**.

Desgleichen beherbergt unser Gebäude die deutschsprachige „Erasmus" Buchhandlung mit Café und das Institut für Ökumenische Forschung.

Seit wann besteht diese Einrichtung?

Das Teutsch-Haus wurde 2003 auf Initiative von Herrn Bischof Christoph Klein mit finanzieller Unterstützung aus Deutschland gegründet, da war viel Geld nötig, um aus einem verfallenen Studentenkulturhaus ein ansprechendes Begegnungszentrum zu gestalten und gleichzeitig genügend Platz für das wertvolle Kirchenarchiv zu schaffen, welches 2004 für das Publikum geöffnet wurde. Es folgte 2007 das Museum.

Weshalb wurde Friedrich Teutsch als Namenspatron gewählt?

Früher war dieses Gebäude ein kirchlich betriebenes Waisenhaus, welches den Namen Luthers trug. Nach der Wende wurde es der Kirche rückerstattet und es wurden Überlegungen angestellt, das Haus nach einer einheimischen Persönlichkeit zu benennen. Man hat sich für Friedrich Teutsch entschieden, weil er für die Siebenbürger Sachsen als Bischof (Amtszeit 1906-1932) und Historiker sehr wichtig ist.

Wie viele Mitarbeiter hat das Begegnungszentrum?

Zurzeit sind es 12, allerdings nicht alle arbeiten Vollzeit. Das Alter der Angestellten ist ganz unterschiedlich, es gibt sehr junge Leute, aber auch Rentner, die bei uns tätig sind. Mit ihrer unschätzbaren Kompetenz, ihrem Wissen, ihrer Erfahrung, aber auch durch ihre Begeisterung sind die Rentner in der Bibliothek oder im Archiv eine große Hilfe für uns.

Was kann die Institution für Kinder im Vorschul- und Schulalter bieten?

Ins Museum kommen Schulklassen, denen wir eine interaktive Führung bieten, besonders zu Themen, die im Unterricht besprochen werden und die hier vertieft werden können. Ich denke da an das Fach Geschichte und Traditionen der deutschen Minderheit in Rumänien. Unter anderem gibt es ein Quiz zu den Kirchenburgen in Siebenbürgen. Auch in den Wechselausstellungen gibt es die Möglichkeit, mit einem passenden Begleitprogramm mit Schülern zu arbeiten. Wir möchten überhaupt ein breites Publikum ansprechen, durch Vorträge auch Studenten.

Richten sich Ihre Angebote nur an deutschsprachige Schüler?

Schwerpunkt ist die deutsche Sprache, weil der Träger die evangelische Kirche ist und alle Dokumente in dieser Sprache verfasst sind. Einige Veranstaltungen, zum Beispiel Vorträge, laufen demnach nur in deutscher Sprache, Vernissagen zu Kunstprojekten sind allerdings auf Deutsch und Rumänisch, während im Museum alles dreisprachig beschriftet ist: Deutsch, Rumänisch und Englisch. Die Führungen können ebenfalls in diesen Sprachen gebucht werden.

Wie funktioniert die Zusammenarbeit mit Institutionen aus Deutschland?

Wir arbeiten zum Beispiel mit dem Siebenbürgen Institut aus Gundelsheim zusammen, das ist eine Einrichtung mit vergleichbarem Konzept: Es gibt dort auch ein siebenbürgisches Archiv, eine Bibliothek und ein Museum. Außerdem arbeiten wir noch mit dem IKGS (Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas) zusammen und dem Deutschen Kulturforum östliches Europa, und weiteren Organisationen, welche sich schwerpunktmäßig mit der Geschichte und Kultur der deutschen Minderheit befassen. In Zusammenarbeit mit ihnen organisieren wir Vorträge und Ausstellungen und erstellen Publikationen.

Arbeiten Sie auch mit Praktikanten?

Ja, die sind sehr gerne gesehen. In den vergangenen zehn Jahren waren es über 60, von Studenten bis zu Senior-Experten. Sinnvoll ist ein Praktikumseinsatz aber nur, wenn die Praktikanten mindestens drei Monate bei uns verbringen, weil man sich zuerst einarbeiten muss. Diesen Mitarbeitern wird eine Unterkunft gesichert, für die Unterhaltskosten müssen sie selber aufkommen.

Über wen läuft die Finanzierung? Ist sie ausreichend?

Ohne Geld läuft gar nichts. Dadurch, dass wir eine Einrichtung der Landeskirche sind, sind die Mitarbeiter beim Landeskonsistorium angestellt. Für einzelne Projekte müssen wir Anträge schreiben, Finanzierung beantragen, Drittmittel beschaffen - das ist eine ganze Wissenschaft, bei wem man wofür und zu welcher Zeit Mittel beantragen kann. Das ist nicht immer einfach.

Wie machen Sie Werbung für ihre Institution?

Wir werben durch Flyer, Plakate und über unsere Webseite, die vor 2 Jahren zweisprachig, deutsch und rumänisch, gestaltet wurde. Auch durch eine Palette breit gefächerter Veranstaltungen, die viele Besucher haben, hoffen wir, Teilnehmer anzusprechen, die als Multiplikatoren wirken, so wie Sie heute. Die deutschsprachigen Medien in Rumänien unterstützen unsere Öffentlichkeitsarbeit.

Nach welchem Motto richten Sie sich in Ihrer Arbeit und im Leben?

Mein persönliches Motto lautet „Tue, was du tust, mit Herz". Ich bin der Meinung, dass jede Arbeit besser gelingt, wenn man sie mit Freude und Begeisterung angeht.

Haben Sie auch Enttäuschungen in Ihrer Tätigkeit erlebt?
Enttäuschungen gibt es natürlich auch. Zum Beispiel, wenn man bei einer Veranstaltung nicht so viel Publikum hat, wie erhofft, weil zur selben Zeit auch andere Ereignisse stattfinden. Wir versuchen, das zu vermeiden, indem wir unsere Termine rechtzeitig bekannt geben und wir hoffen dann, dass andere Institutionen ihre Termine nicht auch dann ansetzen.
Erzählen Sie uns etwas Lustiges, was Sie hier erlebt haben.
Einmal kam ein kleiner Junge zu mir ins Büro, sah sich um und sagte: „Das ist schön hier. Wie viel musst du bezahlen, dass du hier arbeiten darfst?“
Was wünschen Sie sich für die Zukunft?
Ich wünsche mir, dass noch mehr Schüler ins Haus kommen, damit sie neben der Sprache auch etwas über die Kultur und Geschichte der deutschen Minderheit in Siebenbürgen mitbekommen, dass wir das kulturelle Erbe weiter bewahren und vermitteln können und dass weiterhin viele erfolgreiche Veranstaltungen in deutscher Sprache stattfinden.

***Autoren**: Krisztina Gyurákiné Sándi, Erika Szabóné Bogár, Beáta Takáts, Ildikó Tápai (Ungarn), Carmen Stoica und Corina Stroie (Hermannstadt/Sibiu), Monika Toader Rausch (Kronstadt/Braşov) und Kati Tomesc (Diemrich/Deva), koordiniert von Inge Sommer (Hermannstadt/Sibiu)*

„Die EAS ist ein Teil meines Lebens.“

Gespräch mit Roger Pârvu, dem Programmleiter der Evangelischen Akademie Siebenbürgen (EAS) in Hermannstadt

Roger Pârvu, Mitte dreißig, „in Kronstadt geboren, getauft und konfirmiert“, kam als Absolvent der Honterus-Schule nach Hermannstadt, um Theologie zu studieren. Nach sechs Semestern hat er zum Schauspielstudium gewechselt und am Theater gearbeitet. Seit 2008 ist er an der EAS als Programmleiter tätig.

Wir befinden uns in einem schmucken Gebäude, dem Sitz der Evangelischen Akademie Siebenbürgen in Neppendorf. Was können wir uns denn unter dieser „Akademie“ vorstellen?
In den fünfziger Jahren, nach dem Zweiten Weltkrieg, hat die evangelische Kirche in Deutschland nach einer Möglichkeit gesucht, in der zerrütteten Gesellschaft wieder Fuß zu fassen. So entstanden die meisten Akademien, die auch heute noch Tagungen anbieten zu gesellschaftspolitischen Themen, Fragen der Umwelt, Naturwissenschaft, Medizin, Kunst, Medien, Psychologie, Philosophie und natürlich Theologie. Unsere Einrichtung wurde in einer ähnlichen

Roger Pârvu, 2. von rechts, auf den Stufen des EAS-Gebäudes in Neppendorf/Turnişor, einem Stadtteil von Hermannstadt/Sibiu

Umbruchsituation 1991 gegründet. Durch die Rückkehr des Ehepaars Möckel aus Deutschland wurde es möglich, nach deutschem Modell die Evangelische Akademie Siebenbürgen, als selbstständigen eingetragenen Verein, zu gründen. Die Akademie wuchs schnell über die Vorstellungen der Möckels hinaus und so wurde 2001 das Hans-Berndt-von-Haeften-Tagungshaus eröffnet.

Wie verstehen Sie die Rolle der EAS?

Die Akademie ist ein Ort für den ökumenischen, interethnischen und interdisziplinären Dialog. Ökumenisch, weil uns der christliche Gedanke verbindet. Wir fördern das Gespräch zwischen den 19 anerkannten Glaubensgemeinschaften in Rumänien. Aber die Zugehörigkeit zu einer Glaubensgemeinschaft geht Hand in Hand mit der Zugehörigkeit zu einem Volk und daher der interethnische Dialog. Der Hauptgedanke ist, zur Entwicklung der Zivilgesellschaft in Rumänien beizutragen, deshalb interdisziplinär. Die Themen der Tagungen und der Workshops reichen von Umweltschutz bis zu Geschichte.

Wer kann „Akademiemitglied“ werden?

Jeder, man muss nur einen Antrag stellen! In diesem Augenblick haben wir 78 feste Mitglieder, ethnisch komplett durchmischt und von den Altersgruppen her reicht das Ganze von 30 bis 94. Die Mitglieder können Impulse für Themenbereiche geben, soweit möglich gehen wir auf diese Anregungen ein. Es hängt natürlich davon ab, was in der betreffenden Zeitspanne finanzierbar ist.

Nennen Sie uns bitte ein wichtiges Projekt der EAS.

Die EAS hat sich in den letzten drei Jahren an einem riesengroßen EU-finanzierten Projekt beteiligt. Es waren insgesamt 25 Partner aus Deutschland, Österreich, Rumänien, der Ukraine und Moldawien dabei. Im Rahmen dieses Projektes wurde für 9 Universitäten ein neues Masterstudium für Journalistik aufgebaut.

Wie stellen Sie sich die Jugendarbeit im Rahmen der EAS vor?

Weiterbildung in außerschulischem Rahmen - das ist bei Studenten in Rumänien in den letzten 20 Jahren leider verloren gegangen. Besuch von Tagungen und Fachdiskussionen, das ist der Punkt, wo die EAS ansetzt. So haben wir im Jahr 2014 den Studentischen Dialog- und Lesekreis ins Leben gerufen, der sich beispielsweise ein Semester mit den schwierigen Hauptschriften Theodor W. Adornos auseinander setzte. Dieser Diskussionskreis wurde heuer in Partnerschaft mit dem Lehrstuhl für Pädagogik an der Lucian-Blaga-Universität zu einem wissenschaftlichen Dialogkreis weiterentwickelt. So haben wir uns in diesem Semester für ein betont pädagogisches Thema entschieden, und zwar „Von Pestalozzi bis zur Hightech-Unterricht-Pädagogik als Zukunftsgestaltung und ihre Vordenker“. Wichtige Texte aus der Pädagogik werden gelesen, besprochen und aufbereitet. Außerdem gibt es Vorträge, über die im Anschluss diskutiert wird. Das Ganze in einem wöchentlichen Turnus. Wir versuchen durch unsere Arbeit die Studentenschaft anzusprechen und diese Tradition der außeruniversitären wissenschaftlichen Auseinandersetzungen wieder zu beleben. Natürlich kommen dabei ganz interessante Impulse ins Haus, aber wir versuchen uns auch die Zuhörerschaft für die nächsten 10-15 Jahre zu sichern. Um Schüler und Studenten zusammenzubringen, haben wir in diesem Jahr eine Partnerschaft mit der Friedrich-Ebert-Stiftung und der Lucian-Blaga-Universität aufgebaut. In der Universitätsbibliothek haben wir eine Ausstellung über die Formen des Rechtsradikalismus in Rumänien gezeigt. Im Rahmen dieser Ausstellung wurden Workshops für über 200 Schüler und Studenten organisiert.

Gibt es ein Programmangebot für jüngeres Publikum?

Programme für jüngere Schüler als Neuntklässler gibt es nicht, aber wir können den Schulen entgegenkommen, die Programme vorschlagen.

Woher kommt die Finanzierung für Ihre Veranstaltungen?

Da die Akademie in der Trägerschaft eines selbstständigen Vereins liegt, gibt es auf der einen Seite eine ganz große Freiheit in der Gestaltung der Programme. Zugleich aber stehen wir mit dem Finanzierungsproblem auch allein. Das heißt, wir müssen selber sorgen, dass die Einnahmen des Hauses so eingesetzt werden, dass das Ganze reicht. Natürlich veranstalten wir auch Programme in Partnerschaft mit externen Finanzierungen.

Was planen Sie für die Zukunft?

Im April 2016 werden wir zusammen mit dem CNSAS (Consiliul Naţional pentru Studierea Arhivelor Securităţii) zwei Ausstellungen nach Hermannstadt bringen, und zwar eine über die Verfolgungsmethoden der Securitate und die zweite über die Securitate und die Jugend in Rumänien. Es werden auch Workshops angeboten, damit sich Jugendliche mit den Themen auseinandersetzen können.

Gibt es eine Zusammenarbeit zwischen der EAS und den Hermannstädter Schulen?

Ende Oktober hatten wir ein interessantes Projekt mit dem Titel „Story in my Pocket“ in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Kulturzentrum. Fachleute haben Schülern und Studenten erklärt, wie Könner filmen und fotografieren, wie man das ganze Material zusammenfügt. In kleinen Gruppen wurde dann mit dem Handy aus der eigenen Tasche ein Film über Hermannstadt gedreht.

Kann die EAS durch ihre Tätigkeit das politische Umfeld beeinflussen?

Beeinflussen ja, direkt Politik betreiben nein. Weil wir nicht nur unter uns bleiben wollen, versuchen wir in der Zivilgesellschaft etwas in Gang zu setzen, was politisch wirksam werden kann. Politik wird ja nicht nur von Politikern gemacht.

Hat sich das Konzept der EAS in Rumänien durchgesetzt?

Ja! Es ist zwar die einzige deutschsprachige Einrichtung dieser Art, aber es gibt noch drei orthodoxe Akademien, zwei reformierte und eine katholische, mit denen wir auch schon zusammengearbeitet haben.

***Autoren**: Dana Havriciuc und Melitta Homm (Mediasch/Mediaş), Bettina Heltmann und Anca Irimină (Hermanntadt/Sibiu), Ildiko Hidas (Ungarn) und Florin Marin Iliеş (Diemrich/Deva), koordiniert von Anneliese Heltmann (Hermannstadt/Sibiu)*

„Wir sprechen Deutsch!“ in Schule und Wirtschaft

Gespräch mit Dr. Wiegand Fleischer, Geschäftsführer des Deutschen Wirtschaftsclubs Siebenbürgen (DWS)

Wiegand Fleischer ist als ehemaliger Brukenthal-Schüler, gegenwärtiger Dozent an der Hermannstädter Lucian-Blaga-Universität (ULBS), Unternehmensberater und Geschäftsführer des DWS der ideale Ansprechpartner, wenn es um Beziehungen zwischen deutschsprachigen Schulen und den Unternehmen aus Siebenbürgen geht. Zudem zieht sich sein politisches Engagement als ehemaliger Referent der Schulkommission und als aktuelles Mitglied im Vorstand des Hermannstädter Forums als roter Faden durch seine Biographie, was ihm eine ganzheitliche Sicht der Dinge ermöglicht.

Sehr geehrter Herr Fleischer, Sie sind Abgänger des Brukenthal-Gymnasiums. Könnten Sie uns bitte von Ihren guten und schlechten Erfahrungen mit dem deutschsprachigen Schulwesen in Rumänien berichten?

Ich habe hauptsächlich positive Erinnerungen, da das Brukenthal-Gymnasium seine Schüler sehr vielseitig fordert und eine gute Schule für das Leben ist. Ein kleiner Nachteil war, dass ich mir im darauffolgenden Studium die rumänischen Fachbegriffe erarbeiten musste. Allgemein wurden wir aber als Brukenthal-Absolventen an der Hochschule sehr positiv aufgenommen, da die Hochschullehrer der Meinung waren, dass wir eine gute Arbeitsdisziplin mitbringen; daher fühlte ich mich gezwungen, diesen Erwartungen gerecht zu werden.

Aus einer vor kurzem im Schiller-Verlag veröffentlichten Studie bei der landesweit etwa 600 Personen (Lehrer, Eltern und Absolventen) zu den Stärken des deutschsprachigen Schulwesens in Rumänien befragt wurden, ist ersichtlich, dass der Erwerb der deutschen Sprache und die damit verbundenen besseren Aussichten der Absolventen auf dem Arbeitsmarkt als besonders wichtig eingeschätzt wird. Auch die Erziehung zur Multikulturalität wurde als eine wichtige Stärke erkannt.

Können Sie bestätigen, dass gute Deutschkenntnisse essentiell sind für den beruflichen Einstieg in ein deutsches Unternehmen, welches in Rumänien produziert?

Essenziell finde ich Deutschkenntnisse nicht, sondern eher die fachliche Kompetenz, die letztendlich bei der Auswahl der Arbeitskräfte entscheidend ist. Ich glaube aber, dass Deutschkenntnisse die Kommunikation im Betrieb und mit der Geschäftsleitung, sowie den Schriftverkehr ungemein erleichtern. Deutschkenntnisse sind schon im Studium von Vorteil. Deswegen ermutige ich auch meine Studenten, ihre deutschen Sprachkenntnisse zu erweitern.

In der eben schon genannten Studie wurden der Mangel an deutschsprachigen Lehrkräften und die unzureichende Finanzierung des gesamten Schulwesens in Rumänien als Schwä-

Wiegand Fleischer, 4. von links, mit Lehrertag-Teilnehmern beim Sitz des Deutschen Wirtschaftsclubs Siebenbürgen

chen des deutschsprachigen Schulwesens genannt. Inwieweit können deutsche Unternehmen aus Rumänien etwas tun?

Dieses Thema ist mir und dem DWS bekannt und es gab Gespräche mit dem Deutschen Forum sowie dem Ministerium, wie der Missstand behoben werden könnte. Als Lösungen angedacht sind ein Zuschuss für Deutsch unterrichtende Lehrkräfte aus der Wirtschaft, sowie das Motivieren durch attraktivere Gehälter von Studenten, um Lehrer zu werden. Eine weitere Option wäre, fachkompetente Lehrkräfte aus Deutschland zu holen, um so Lücken zu schließen.

In Hermannstadt werden am Pädagogischen Fachgymnasium „Andrei Şaguna", von der ULBS und der UBB deutschsprachige Lehrkräfte für den Grundschulbereich ausgebildet. Nur wenige der Absolventen entscheiden sich aber für den Lehrerberuf. Ohne genügend deutschsprachige Lehrkräfte wird es mittelfristig keine deutschen Schulen mehr geben. Sehen Sie darin ein Risiko für die zukünftigen Investitionen aus deutschsprachigen Ländern?

Deutschsprachigkeit ist natürlich ein großer Vorteil unseres Landes, und eine Seltenheit im osteuropäischen Raum. Einerseits ist es historisch bedingt, dass es dieses Schulsystem gibt, aber nicht zuletzt die hohe Nachfrage nach deutschsprachigen Arbeitskräften wird dazu führen, dass es weitergeführt wird. Sprache ist aber nur einer der Gründe, warum die Investoren nach Rumänien kommen. Es gibt viele andere, einer davon ist, dass Rumänien Ostgrenze der Europäischen Union ist, andererseits liefert die europäische Gesetzgebung eine gewisse Stabilität. Investoren haben gute Erfahrungen mit rumänischen Arbeitskräften gemacht, diese seien sehr motiviert, da sie etwas bewegen wollen. Trotzdem sind wir aber noch weit entfernt von dem hohen Niveau der westeuropäischen Länder. Ein Kollege von mir, der bereits in mehreren Ländern Neufirmen aufgebaut hat, meinte, dass es in keinem anderen Land so schnell und reibungslos ging, wie bei den Investitionen hier in Hermannstadt. Die beste Erfahrung, die er in Rumänien gemacht hat, war die feine Art, wie die Menschen auf ihn eingegangen sind.

Insgesamt müssten wir alles daran setzen, dass die deutsche Schule weitergeführt wird und deswegen werden wir alles tun, um sie auch zu unterstützen.

Neben dem Lehrermangel, ist auch der Fachkräftemangel in Rumänien ein großes und wachsendes Problem. Eine Ursache ist die Abwanderung nach Deutschland. Was kann man aus Ihrer Sicht dagegen tun?

Ja, das ist unser größtes Problem und eine der größten Herausforderungen aus der Perspektive der Wirtschaft und der deutschsprachigen Investoren. Es gibt erste Initiativen, bei denen Kronstadt Vorreiter war und eine duale Ausbildung anbot, zunächst aus dem konkreten Bedarf der Betriebe heraus. Inzwischen gibt es solche Bemühungen an mehreren Standorten: Man versucht, dieses duale System in Hermannstadt, Temeswar und Alba Iulia einzuführen und hat auch das Bildungsministerium für diese Idee gewonnen. Wichtig ist, dass es für geeignete Schüler zur Option wird, dass sie lieber einen Beruf erlernen, als das Bakkalaureat anzustreben, das ihnen, wenn sie die Prüfungen überhaupt bestehen, kaum etwas bringt. Die Vorteile des dualen Systems bestehen darin, dass theoretische mit praktischen Erfahrungen kombiniert werden, so dass die Schüler bereits in der Ausbildung in Kontakt mit ihren potentiellen späteren Arbeitgebern sind. Zusätzlich erhalten sie noch eine finanzielle Unterstützung.

Zu diesen Berufsschulen mit der dualen Ausbildung noch eine weitere Frage: Sie wissen vielleicht, dass die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen das Deutsche Sprachdiplom der Stufe I und II anbietet. Für Berufsschulen wird nun ein weiteres Format eingeführt, das so genannte DSD I pro. Haben Sie schon davon gehört?

Ich denke, dass dies eine sehr gute Initiative ist. Der Unterricht an diesen Schulen findet bisher leider ausschließlich in rumänischer Sprache statt - das ist noch ein Nachteil dieser Ausbildung. Es wäre von Vorteil, auch hier den Deutschunterricht einzuführen oder zu erweitern, um den Schülern die Möglichkeit zu geben, diese Prüfung abzulegen.

Für Kinder der deutschen Investoren aus Rumänien, die eine deutschsprachige öffentliche Schule besuchen, besteht das Problem der Aufnahmeprüfung ins Lyzeum bzw. des Abiturs darin, dass Rumänisch als Prüfungsfach Pflicht ist. Wie könnte man Ihrer Meinung nach dieses Problem lösen?

Ich weiß natürlich, dass es Schüler gibt, die mit ihren Eltern nach Rumänien kommen. Konkret habe ich mich aber mit dieser Situation nicht auseinandergesetzt. Was mir einfällt ist, dass diese Schüler die Möglichkeit haben, in Bukarest und Temeswar das deutsche Abitur abzulegen.

Kennen Sie das Projekt „Fit for future"/„Die Zukunft in guten Händen", vom DWS Kronstadt im Jahre 2009 erstmals mit der Honterus-Schule und später mit weiteren Lyzeen durchgeführt, in dem Schüler eine Woche Praktikum in einem deutschsprachigen Unternehmen leisten? Letztes Jahr haben an dem Projekt 16 deutsche Firmen teilgenommen, mit insgesamt 140 Praktikumsplätzen. Finden Halten Sie dieses Projekt auch für Hermannstadt als attraktiv?

Ja, ich denke die Chancen stehen sehr gut. Einige Firmen aus Hermannstadt machen etwas Ähnliches. Sie haben verstanden, dass die Zeiten um sind, in denen man eine breite Auswahl von Bewerbern hatte, und gehen bereits auf die Schulen zu. Auch an den staatlichen Hochschulen gibt es spezielle Programme für Schüler, um das Angebot der Uni vorzustellen, Laboratorien zu besichtigen und über die einzelnen Studiengänge informiert zu werden. Ferner gibt es für Studenten die Möglichkeit, nebenbei zu arbeiten, um schon während der Studienzeit Berufserfahrung zu gewinnen. Wir haben viele Studenten, die einen Teilzeitberuf ausüben und nach dem Abschluss schon auf einer höheren Position ihre Berufslaufbahn beginnen können.

Welche Kompetenzen neben Sprachen sollen in deutschsprachigen

Schulen bei den Schülern gefördert werden, damit die Absolventen gute Aussichten auf dem Arbeitsmarkt haben?

Aus meiner Sicht ist eine enge Zusammenarbeit zwischen Schulen und Unternehmen von großer Bedeutung, im Sinne der Anpassung der Inhalte und Ziele der schulischen Ausbildung an den Kompetenzbedarf auf dem Arbeitsmarkt. Es sollen Fertigkeiten entwickelt werden, die auf dem Arbeitsmarkt gefragt sind. In Rumänien war das lange problematisch, hat sich aber in der Zwischenzeit deutlich gebessert, mindestens was die Studenten und die engere Zusammenarbeit zwischen Universitäten und der Wirtschaft betrifft. In den Schulen kenne ich die Situation nicht so gut, aber es ist wichtig, dass es auch hier eine Abstimmung gibt. Die Schüler orientieren sich natürlich auch selber: An der Fakultät für Ingenieurwesen in Hermannstadt gibt es zum Beispiel in den letzten Jahren einen größeren Zulauf, gerade weil die Nachfrage in diesem Spezialisierungsbereich hier sehr groß ist.

Allgemein beklagen die Vertreter der Industrie in Rumänien, dass es auf dem Arbeitsmarkt an Bewerbern fehlt, die in der Lage sind, problemorientiert und kritisch zu denken, ihre Kreativität bewahrt haben und eine proaktive Einstellung haben. Sind Ihrer Meinung nach die Absolventen deutscher Schulen in Rumänien für die aktuellen Anforderungen im Berufsleben entsprechend vorbereitet?

Rumänien hat auch historisch bedingt das Problem, dass in den Schulen die traditionelle, inhaltslastige Unterrichtsgestaltung weiterhin die Hauptrolle spielt. Im Unterricht ist der Lehrer derjenige, der aufgrund seines Wissensvorteils das Sagen hat und lange vorträgt, während die Schüler eher passiv sind. Das hat sich aber insgesamt gebessert und ich denke gerade in den deutschsprachigen Schulen ist das Geschehen wesentlich interaktiver geworden. Ich bekomme immer wieder Rückmeldung sowohl aus der Wirtschaft, als auch von meinen Kollegen von der Fakultät für Ingenieurwesen, dass Absolventen deutschsprachiger Schulen besser vorbereitet seien, in dem Sinne, dass sie nicht nur theoretisches Wissen haben, sondern dass man ihnen auch beigebracht hat, für verschiedene Probleme Lösungen zu finden. Schüler, die die Möglichkeit haben, schon während der Schulzeit an verschiedenen Projekten zusammen zu arbeiten, sich mit Problemsituationen auseinanderzusetzen und selbstständig zu lösen, sind sowohl für das Studium als auch für den Beruf besser vorbereitet. Dass deutschsprachige Schulen Sozialkompetenzen besser bilden, liegt wahrscheinlich auch daran, dass es den engen fachlichen Kontakt zu dem deutschsprachigen Raum gibt, dass ein Teil der Lehrbücher ähnlich wie in Deutschland didaktisch gestaltet ist und den Lehrkräften ein gutes Angebot an Fortbildungen hierzulande oder in Deutschland zur Verfügung steht. Ferner gibt es im deutschsprachigen Schulwesen auch aus Deutschland entsandte Lehrkräfte, die moderne Unterrichtsmethoden verwenden. Im Austausch mit den rumänischen Kollegen, haben alle die Gelegenheit zu erfahren, wie der Unterricht im jeweils anderen Land abläuft.

***Autoren**: Simona Vaida (Elisabethstadt/Dumbrăveni), Birgit van der Leeden (Hermannstadt – Deutschland), Marius Vasilca (Hermannstadt/Sibiu), Mihaela Vass (Reps/Rupea), Alida Vonica (Großpold/Apoldu de Sus), Helmut Wagner (Kronstadt/Braşov) und Christa Ziegler (Mediasch/Mediaş), koordiniert von Diana Zoppelt (Hermannstadt/Sibiu)*

„Ich bin sehr glücklich, dass ich hier lebe!“

Fragen an Dr. Hans Klein, den Vorsitzenden des DFDH

Dr. Hans Klein, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Hermannstadt (DFDH) entstammt einer Lehrerfamilie und feiert demnächst seinen 75. Geburtstag. Er ist in Dobring/Dobârca im Unterwald zur Schule gegangen und, weil es dort keine deutschen Klassen gab, hatte er drei Jahre lang Unterricht in rumänischer Sprache. Anschließend hat er in Petersdorf/Petreşti gewohnt und ist in Mühlbach/Sebeş aufs Lyzeum gegangen. Das Abitur folgte an der Brukenthalschule. Weil sein Vater meinte, man müsse auch ein Handwerk beherrschen, war er vor dem Theologiestudium ein Jahr lang Tischlerlehrling. 1972 promovierte Hans Klein in Biblischer Theologie und begann im gleichen Jahr seine Lehrtätigkeit als Dozent und dann Professor an der Evangelischen Theologischen Fakultät in Hermannstadt. Erwähnt werden muss auch der Einsatz als Stadtpfarrer (1993-1998) und die Mitgliedschaft im Stadtrat (1992 bis 2011) als Vertreter des DFDH.

Heute begehen wir den 25. Siebenbürgischen Lehrertag nach der Wende - Sie haben ihn wieder ins Leben gerufen...

Weiß man, dass es meine Initiative war?

Wir haben es erfahren. Welches waren damals Ihre Erwartungen?

Die waren nicht sehr groß: Ich habe gemeint, dass man miteinander sprechen muss, dass man sich austauschen soll, was für alle eine Bereicherung ist.

Gab es einen Anlass für den Neubeginn? Denn Lehrertage hat es vor dem Zweiten Weltkrieg schon gegeben...

Natürlich! Es gab den Kirchentag, der jedes oder zumindest jedes zweite Jahr stattfand, der dann aber eingeschlafen ist. Der Lehrertag aber lebt und wird weiter leben, weil die Lehrer dahinter stehen. Wie man so sagt: Es fallen viele Eicheln vom Baum, bis eine aufgeht. Der Lehrertag

ist so eine Eichel, die glücklicherweise aufgegangen ist.

Die Förderung der deutschen Sprache ist ein Dauerthema - kann sich das Demokratische Forum der Deutschen in Hermannstadt implizieren?

Wir sind sehr dankbar, dass die Schulen diese Aufgabe übernehmen und wir es ihnen überlassen können. Sie sind ein erwachsenes Kind mit großer Tradition. In den Schulen weiß man, wie man mit Kindern umgehen muss und wie man Sprachförderung betreibt. Das kann man nicht mehr wie vor vielen hundert Jahren machen: Im Jahr 1593 stand zum Beispiel im Schulrecht von Deutsch-Kreuz/Criț, man solle den Schülern das Deutschreden verbieten, d. h. sie mussten auch in der Pause Latein sprechen. Das könnte man heute nicht mehr durchsetzen! Ich möchte noch diesbezüglich erwähnen, dass das DFDH bewusst auf Sprachkurse verzichtet hat, weil das Deutsche Kulturzentrum diesen Bereich übernommen hat.

Auch sind wir sehr dankbar, dass sich vor allem Herr Martin Bottesch dafür eingesetzt hat, dass deutschsprachige Lehrer aus Deutschland finanziell unterstützt werden. Das DFDH hat es in einem Jahr ebenfalls versucht, aber wegen Gesetzesänderungen ist dies leider nicht mehr möglich.

Wie sieht die Zusammenarbeit zwischen dem Hermannstädter Forum und den deutschen Schulen aus?

Erstmal möchte ich erwähnen, dass der Schulleiter der Brukenthalschule, Herr Gerold Hermann, im Vorstand des Forums ist. Dass wir das Thema „Schule“ zum Ausgangspunkt des Treffens am Huet-Platz gemacht haben, ist sicher auch als Signal zu verstehen. Wenn jemand von einer deutschen Schule zu uns kommt und Hilfe braucht, dann haben wir für ihn immer ein offenes Ohr. Das Maifest ist auch ein gutes Beispiel für Kooperation, daran haben in diesem Jahr rund 700 Schülerinnen und Schüler teilgenommen.

Ich hoffe, dass bei den Wahlen 2016 wieder mehrere Lehrer in den Stadtrat gewählt werden.

Warum gerade aus dem Lehramt?

Weil Lehrer die größten Idealisten sind, die ich kenne. Wer in der Arbeit mit Kindern nicht idealistisch ist, kommt nicht an. Wer es nur für Geld macht, kann Kinder nicht erziehen, das ist nicht möglich. Ich bewundere die Lehrer sehr.

Für die Roma-Minderheit gibt es seit einigen Jahren Sonderplätze bei der Aufnahme in die 9. Klasse und an die Universität. Setzt sich das DFDH dementsprechend auch für die Angehörigen der deutschen Minderheit ein?

Ich denke nicht, dass es solche Plätze geben sollte. Eine Minderheit ist deswegen eine Kraft, weil sie als Minderheit ihre geistigen Eigenheiten fördert. Die Situation der Romas ist nicht vergleichbar, man hat sie nie an der Verantwortung teilhaben lassen, was sie geprägt hat. Wir haben jahrhundertelang ein gutes Schulsystem gehabt. Unsere Kinder haben gelernt, Verantwortung zu übernehmen. Ich glaube nicht, dass man sie auf Grund von Sonderregelungen in eine bestimmte Schule einschreiben sollte.

Das DFDH verwaltet einen eigenen Kindergarten. Gibt es dort eine bevorzugte Behandlung für die Kinder der deutschen Minderheit?

Ja, Kinder der deutschen Minderheit werden prioritär aufgenommen und Kinder der Forumsmitglieder zahlen nur die Hälfte des Beitrages. Insgesamt haben wir Plätze für 54 Kinder, von denen 6-8 aus deutschsprachigen Familien stammen.

Die evangelische Kirche A.B. in Rumänien hat 2015 zum „Jahr der Bildung“ erklärt. Als Theologe und Dozent an der Lucian-Blaga-Universität: Wie sehen Sie die Zusammenarbeit zwischen den deutschen Schulen und der Kirche?

Sie könnte besser sein. Es fängt damit an, dass unsere Pfarrer nicht sehr gern Religionsunterricht geben. Viele Pfarrer sind nach der Wende eingesprungen, aber inzwischen sind fast alle weg aus der Schule. Das hängt auch damit zusammen, dass die Pfarrer sehr viel mit der Administration ihrer Gemeinden zu tun haben. Wenn man eine Gemeinde zu betreuen hat, dann bleibt nicht mehr viel Kraft für den Lehrbetrieb.

Es gibt Eltern, die absichtlich auf den Religionsunterricht für ihre Kinder verzichten. Was denken Sie darüber?

Wenn man den Religionsunterricht besuchen soll, dann sollte man das nicht ungern tun. Es hat etwas mit dem Herzen zu tun. Wenn das Herz nicht dabei ist und wenn man immer nur auf das Ende der Stunde wartet, kommt nicht viel dabei heraus. Ich glaube, dass man sich etwas mehr anstrengen könnte, vielleicht auch etwas besseren Religionsunterricht geben. Dann kämen die Kinder vielleicht lieber. Ich halte das für möglich.

Wie beurteilen Sie die Tatsache, dass orthodoxe Schüler den evangelischen Religionsunterricht wählen?

Normalerweise ist in der Grundschule nur die Liebe zu Jesus ein Thema, was für alle Kinder gleich gut ist. Ich denke, dass es nicht schlecht ist, wenn Schüler höherer Klassen merken, dass die Art, wie wir unser Gottesverhältnis verstehen, ein wenig zeitgemäßer ist.

Sie sind derjenige, der Klaus Johannis im Jahr 2000 als Kandidaten für die Bürgermeisterwahlen vorgeschlagen hat. Wie wir alle wissen, ist Johannis nun Präsident. Sind Sie der Meinung, dass er etwas bewegen kann, um unser Schulsystem von Grund auf zu verändern?

Ich habe nicht direkt ihn vorgeschlagen. Es wird so erzählt, aber ich habe nur gesagt: „Wir müssen einen Kandidaten für das Bürgermeisteramt aufstellen."

Klaus Johannis hat zwei große Prioritäten: das Schulwesen und den Gesundheitsbereich. Er hat einmal erklärt, dass die Perspektiven des Schulsystems sehr gut seien. Man darf nicht vergessen, dass er ausschließlich im Schulbereich tätig war, bis er Bürgermeister wurde.

Doch nicht alles, was Klaus Johannis macht, wird an die große Glocke gehängt, weil nicht alles in die Medien gehört, wo man die Sache schnell zerredet.

Wie sehen Sie die Zukunft des deutschsprachigen Schulwesens in Rumänien?

Wenn wir die Krise überstehen, die sich augenblicklich ankündigt, weil keine Lehrer nachkommen, dann hat es eine große Zukunft. Es gibt immer mehr Leute, die Deutsch lernen wollen, mehr als aufgenommen werden können. Das Interesse an der deutschen Sprache ist groß. Wenn es uns gelingt, neue Kräfte für die Schulen zu gewinnen, dann sehe ich kein Problem. Wenn die Gehälter steigen, dann überlegt sich dieser oder jener vielleicht doch noch, Lehrer zu werden. Ein weiteres Problem ist allerdings, dass die Eltern im Hinblick auf die Lehrer immer anspruchsvoller werden und dass der Beruf manchen Neueinsteigern dadurch vergällt wird.

***Autoren**: Dana Forsea (Reps/Rupea), Rozina Găescu und Rodica Ghiţoc (Kronstadt/Braşov) und Hugo-Alexander Frohn (Hermannstadt – Deutschland), koordiniert von Bianke Grecu (Hermannstadt/Sibiu)*

„Was mit Hilfe des Computers zu lösen ist..." Gespräch mit Dr. Radu Creţulescu, dem Leiter des Zentrums für Lehrerfortbildung in Deutscher Sprache Mediasch (ZfL)

In seinem beruflichen Werdegang war Radu Creţulescu erst in der Grundschule tätig, dann Mathematiklehrer am Gymnasium und im Lyzeum. Zurzeit unterrichtet er Web-Technologien an der Hermannstädter Lucian-Blaga-Universität und leitet das Mediascher Fortbidlungszentrum.

Zu Besuch bei Radu Creţulescu (rechts), im Hermannstädter ZfL-Büro, Turismului Str. 15 (in den Räumen des Lehrerhauses/ Casa Corpului Didactic)

Als Lehrer fragen wir: Weshalb sind Sie denn Lehrer geworden?

Ich bin ausgebildeter Grundschullehrer, Pädaabsolvent des Jahrgangs 1986. Ich wollte gar nicht Lehrer werden, aber meine Eltern sagten: „Geh zum Päda! Dann hast du einen Beruf." Der Achtklässler hat folgen müssen... Nach dem Päda hat es mir immer mehr Spaß gemacht. Mittlerweile denke ich, dass es der richtige Beruf für mich ist... Zusätzlich habe ich Mathematik und Informatik studiert und jetzt arbeite ich an der Uni, wo alles anders läuft - trotzdem unterrichte ich gerne.

Welche Zielsetzungen hatten Sie, als Sie die Leitung des ZfL übernommen haben?

Das hat vor knapp zehn Jahren begonnen: Es ging mir darum, dass das Zentrum in angemessenen Räumen untergebracht ist und über eine entsprechende Ausstattung verfügt. Der Anfang war nicht leicht, aber wir haben es letzten Endes geschafft und haben seit etwa sieben Jahren, auch wenn wir nicht über eigene Räume verfügen, sehr gute Arbeitsbedingungen. 2006 sind wir zum Beispiel noch zum deutschen Fachberater gepilgert und haben um Kopierpapier und Toner gebettelt. Heute steht uns vom Bildungsministerium ein Budget zu, das wir verantwortungsvoll und gewinnbringend verwalten.

Ein weiters Ziel ist für mich die Weiterentwicklung des Fortbildungsangebotes, das laufend hinterfragt und aktualisiert wird. Die Prioritäten des ZfL-Teams wurden im Rahmen eines begleiteten Organisationsentwicklungsprozesses (2007-2009) formuliert und in einem Leitbild festgehalten (siehe Auszug im Kasten).

Welche Fortbildungen sind zahlenmäßig am besten besucht?

Im Schuljahr 2014-2015 gab es die meisten Teilnehmer (481) im Deutschbereich, wo wir mit zwei Referentinnen des ZfL und in Zusammenarbeit mit den Fachberatungen in Temeswar, Hermannstadt und Bukarest die meisten Angebote haben. Auch die Seminare für Kindergarten und Grundschule sind sehr gut besucht. Im Schuljahr 2014/2015 hatten wir insgesamt 1169 Teilnehmer an Fortbildungen. Es lohnt sich, einen Blick auf unsere Statistik zu werfen (unter www.zfl.ro).

Welche Aufgaben übernehmen Sie als Leiter in der konkreten Vorbereitung der Fortbildungen?

Die Inhalte der Fortbildungen bestimmen unsere Referenten jedes Jahr bis Mitte April für das kommende Schuljahr, da bis Ende März die Fragebögen mit den Wünschen der Lehrer betreffend Thematik der Seminare ausgewertet werden. Gerne berücksichtigen wir auch Wünsche zu schulinterner Fortbildung.

Als Leiter habe ich die Aufgabe, Ressourcen für ein optimales Funktionieren des ZfL zu sichern und die Fähigkeiten der Team-Mitglieder zu kennen und bestmöglich einzusetzen. Vor allem ist aber das, was mit Hilfe des Computers gelöst werden kann bzw. muss, mein Aufgabenbereich: in erster Linie die Wartung unserer Webseite, die Grundlage für die seminargebundene Kommunikation mit den Lehrern und Quelle für unsere Fortbildungsdatenbank ist. Ebenso das Erstellen und Drucken des Programmheftes und das Drucken unserer Zeitschrift.

Wie wird sich die Politik des ZfL in Zukunft ändern, wenn die finanzielle Unterstützung der Lehrkräfte von der Teilnahme an Fortbildungen bedingt wird?

Unser Jahresprogramm besteht aus fast 100 Angeboten, was den Bedarf an Fortbildungen deckt. Wir denken jedoch darüber nach, wie wir vermehrt kürzere Veranstaltungen anbieten könnten, damit Lehrer öfter an Fortbildungen teilnehmen und auch diejenigen, die familiär gebunden sind, eine Option haben.

Den nötigen Spielraum dazu haben wir, denn mit den finanziellen Mitteln, die uns als staatliche Einrichtung vom Bildungsministerium zur Verfügung stehen, können wir die Kosten für Fortbildungsreisen unserer Referenten decken. Für regionale und zentrale Veranstaltungen beantragen wir über unseren Verein, Asociaţia CFCLG/ZFL, 2014 gegründet, Projektmittel vom Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart und von der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg. Wir haben auch weitere Partner, die unsere Arbeit unterstützen.

Mit einer letzten Frage zurück zur Grundschule: Welches ist Ihre Meinung über den Einsatz von digitalen Lehrbüchern?

Obwohl ich Web-Technologien unterrichte und selber absoluter Computer-Fan bin, finde ich den Einsatz von digitalen Lehrbüchern in diesem Alter wenig sinnvoll. Ein Vorteil dieser Lehrbücher wäre, dass man Inhalte leicht ändern kann und dass man dadurch viele Wälder retten würde. Ich bevorzuge es dennoch, ein Buch in der Hand zu halten, ich lese es leichter als einen Text auf einem Tablet... Ich denke, nicht alle Eltern leisten sich die not-

„Das Ziel des ZfL ist es, die Qualität des deutschsprachigen Unterrichts durch Fortbildung zu fördern. Dabei verfolgen wir zwei Richtungen: die Unterstützung und Begleitung einer zeitgemäßen pädagogischen Arbeit in deutschsprachigen Kindergärten und Schulen auf der Grundlage des rumänischen Unterrichtsgesetzes und der bestehenden Lehrpläne einerseits und die Pflege der deutschen Sprache und Kultur andererseits.

Wir legen besonderen Wert auf:
- eine qualitativ gute Fortbildungsarbeit, die sich an moderner Unterrichtsgestaltung orientiert. Dazu gehört für die Mitarbeiter des ZfL unter anderem die eigene regelmäßige Fortbildung;
- eine lebendige Begegnung mit der deutschen Sprache und Kultur durch ein vielfältiges Fortbildungsangebot mit Referenten aus dem In- und Ausland;
- einen Umgang miteinander, der von Achtung und Toleranz bestimmt ist. Wir vertrauen auf die Bildungsinteressen und die Entwicklungspotentiale, die Menschen mitbringen. Dabei sollen insbesondere das Selbstvertrauen, der Mut zur Veränderung und die Bereitschaft zur (Eigen-)Verantwortung gestärkt werden."

wendige Technik, um digitale Bücher verwenden zu können. Außerdem hat ein Tablet nur eine Lebensdauer von ungefähr 3 Jahren. Die Kinder sollten erstmal lernen, mit Büchern umzugehen.

***Autoren**: Monica Degan (Klausenburg/Cluj-Napoca), Adriana Dimitriu (Kronstadt/Braşov), Cristina Drescan (Sächsisch-Regen/Reghin), Alma Egri (Hermannstadt/Sibiu), Diana-Sanda Făieran und Mihaela Andra Filip (Diemrich/Deva) und Monika Farkas (Ungarn), koordiniert von Teodora Gălbinuşi (Hermannstadt/Sibiu)*

„Wir stehen gar nicht schlecht da!“

Gespräch mit Christine Manta-Klemens, stellvertretende Generalschulinspektorin

Christine Manta-Klemens hat Deutsch-Englisch studiert und ist seit 2000 als Vertreterin der deutschen Minderheit stellvertretende Generalschulinspektorin des Kreises Hermannstadt. 2005–2009 ist sie Generalschulinspektorin gewesen. In den vergangenen 25 Jahren hat sie hauptsächlich Deutsch als Muttersprache am Pädagogischen Lyzeum unterrichtet.

Frau Manta-Klemens, welches ist die schönste Erinnerung Ihrer beruflichen Laufbahn?

Ich glaube, das ist mehr der Kontakt mit einzelnen ehemaligen Schülern, die dann nach Jahren zu mir kommen und mir erzählen, dass sie dank meines Unterrichts weiter Deutsch studiert haben. Das ist für mich die größte Anerkennung. Solches Feed-back habe ich öfters erhalten. Eine andere Erinnerung betrifft einen Schüler, der mir sagte, dass er dank mir das Lyzeum beendet hat und dass er sogar in Deutschland weiterstudieren konnte.

Leider gibt es kaum Lehrer in Rumänien, die wirklich zufrieden mit dem Schulsystem sind. Was würden Sie persönlich ändern?

Da sehe ich drei Aspekte: Die Stundentafel, den Lehrplan und das Verhältnis zwischen Wissen – Können – Tun. Wenn es von mir abhängen würde, gäbe es keine Fächer mit einer Wochenstunde. Dann hätte der Schüler im selben Schuljahr lieber zwei Geschichtestunden und keine Erdkunde, im Jahr darauf zwei Erdkundestunden. Ich würde es gern sehen, wenn man weniger auf das Wissen an sich bestehen und mehr auf das Anwenden achten würde - dies ist zum Teil in den Lehrplänen vorgesehen, aber von vielen Lehrern nicht wirklich verinnerlicht und angewendet.

Im Fach Deutsch gehen wir formal davon aus, dass unsere Kinder Muttersprachler sind, de facto aber sind diese nicht muttersprachlich bestückt. Das bedeutet, dass wir doppelte Arbeit leisten. Ein weiterer Schwerpunkt: Wir vermitteln deutsche Kultur im Rahmen des Literaturunterrichts, wie wir es zu unserer Schulzeit auch vermittelt bekommen haben. Die Adressaten kommen aber aus

Lehrertag-Teilnehmer zu Besuch im Hermannstädter Schulinspektorat, bei Christine Manta-Klemens, 3. von links

einem völlig unterschiedlichen Kulturkreis, was das Unterfangen zur großen Herausforderung werden lässt.

Weshalb gibt es einen so großen Unterschied zwischen dem Grundschulwissen und den Anforderungen in der fünften Klasse?

Die Kluft ist nicht so groß, wenn wir uns auf den Lehrplan beziehen. Der hat sich bis zur dritten Klasse geändert, jetzt kommt die vierte Klasse dazu. Aber die Tatsache, dass der Grundschullehrer viel flexibler mit den Kindern zu arbeiten kann, macht es für den Gymnasiallehrer bezüglich der Unterrichtsgestaltung bedeutend schwieriger. Ideal wäre ein verstärkter Deutschunterricht mit mehr als fünf Deutschstunden pro Woche in der Fünften und fünf Stunden ab der sechsten Klasse. Eine engere Zusammenarbeit zwischen Lehrern unterschiedlicher Fächer wäre auch eine mögliche Lösung, ebenso zwischen Grundschullehrern und Gymnasiallehrern.

Ein weiteres, mittlerweile chronisches Problem sind die Schulbücher in deutscher Sprache. Wer sollte sich denn um Neuauflagen der in Rumänien entwickelten Bücher kümmern?

Das Ministerium. Doch wenn es um zahlenmäßig so kleine Auflagen geht, wie im Falle der deutschsprachigen Bücher, ist der Druck für die Verlage unattraktiv. Wenn sich ein Verlag nun weigert, irgendein Buch neu zu drucken, dann gibt es in dem Jahr kein neuaufgelegtes Schulbuch. Deshalb werden am Ende des Schuljahres alle Bücher, mit Ausnahme der ersten Klasse, eingesammelt. Nur für 15 Prozent der Schüler dürfen jährlich neue Bücher bestellt werden.

Was würden Sie sagen, wenn man auf Bücher aus Deutschland zurückgreift? Wäre das möglich?

Es kommen immer wieder Schenkungen aus dem Ausland und man kann die Bücher als Hilfsmaterial ungestört einsetzen, wenn das nicht zu zeitaufwändig ist, denn jedes Bundesland hat einen anderen Lehrplan und dazu gibt es natürlich mehrere Verlage, die Bücher anbieten. Jeder Lehrer/jedes Lehrerkollegium entscheidet für sein Fach, ob das eine oder das andere Buch besser zu seinem Unterricht/seiner Schülerschaft passt. Im Idealfall findet man das für Rumänien passende Buch, doch diese Bücher sind sehr teuer und das Unterrichtsministerium hätte vielleicht damit ein Problem, da in unserem Land die Schulbücher von der ersten bis zur zehnten Klasse unentgeltlich verteilt werden müssten und erst ab der elften Klasse von den Eltern bezahlt werden sollen. Ich denke, das ist keine realistische Lösung für unser System.

Kommen wir zum nächsten „heißen" Thema: Wie beurteilen Sie die Prüfungsergebnisse der deutschsprachigen Schüler des Kreises Hermannstadt? Halten Sie die zusätzlichen Sicherheitsmaßnahmen (z.B. die Videoüberwachung) für sinnvoll?

Wir stehen gar nicht schlecht da! An allen Schulen waren die Ergebnisse nach der Einführung der Videoüberwachung kaum schwächer als vorher. Das ist ein sehr gutes Zeichen und beweist, dass man von Anfang an gewöhnt war, ehrlich und gründlich zu arbeiten. Hermannstadt hat gute Resultate, sowohl im Abitur und der Evaluation der achten Klasse, als auch bei der Prüfung für das Sprachdiplom, wenn man diese mit anderen Kreisen vergleicht.

Dass nur um die 60 Prozent die Stufe C1 des Europäischen Referenzrahmens erreichen, macht mich persönlich allerdings nicht glücklich. Wenn man vom Kindergarten bis zur zwölften Klasse Unterricht in deutscher Sprache hatte, dann sollte man die Sprache doch auf C1 Niveau beherrschen! Aber leider ist die Einstellung unserer Schüler und ihrer Eltern etwa so: „Ich bin an der deutschen Schule, also kann ich Deutsch!". Fehlschluss! Ich würde sagen, du bist an der deutschen Schule, um Deutsch zu lernen und dafür muss auch etwas getan werden. Je besser die Schule, desto prägnanter diese Auffassung.

Haben die deutschen Abteilungen noch eine Zukunft in Rumänien?

Natürlich, doch es gibt von Ort zu Ort große Unterschiede. In Hermannstadt ist die Nachfrage zurzeit sehr groß. Wir hätten sowohl in der Unterstufe als auch am Gymnasium noch fast zwei Klassenzüge gebraucht, was wegen Lehrermangel nicht einzurichten ist. Es gibt allerdings auch in unserem Kreis Schulen, an denen die Nachfrage kleiner ist, zum Beispiel in Agnetheln, in Großpold oder Freck. In Freck gibt es zurzeit Simultanunterricht in den Grundschulklassen. Wenn die Schüler in der 5. Klasse in deutscher Sprache weiter lernen wollen, müssen sie nach Hermannstadt kommen.

Wenn man sich Gedanken über die Zukunft macht, so kann man das Problem der Ausbildung von deutschsprachigen Erzieherinnen und GrundschullehrerInnen nicht umgehen. Was kann man tun, um die Ausbildung am Pädagogischen Lyzeum zu verbessern?

Viele der Pädaschüler sind lieb und nett zu den Kindern, was sicher nicht einfach ist. Leider gibt es bei vielen große Sprachmängel, besonders was die mündliche Kommunikation betrifft. Man sieht, sie können nicht immer vermitteln, was die Kinder verstehen sollen, weil ihr Wortschatz für zukünftige Erzieherinnen oder Lehrerinnen zu bescheiden ist. Sie können ihre Anliegen nicht verbalisieren und somit auch keinen wirklich guten Unterricht erteilen. Fazit: Es ist mehr Sprachарbeit notwendig und ideal wäre auch eine verstärkte Stundenanzahl in Deutsch und Methodik-Didaktik.

Zurzeit sind Sie nicht nur im Schulinspektorat tätig, sondern leiten auch pädagogisches Praktikum von Pädaschülern. Wie ist das organisiert?

Zuerst hospitieren die Schüler im Kindergarten oder in der Grundschule, nachher analysieren wir diese Stunde und später, wenn sie selbst unterrichten sollen, entwerfen sie den dazugehörigen Lektionsplan. Dieser wird erst besprochen, dann danach unterrichtet. Die Stunde wird wiederum mit den hospitierenden Kollegen unter die Lupe genommen. Die Praktikanten erhalten eine Note für den Plan und eine für die Stunde.

Welche beruflichen Zukunftspläne haben Sie?

Dadurch, dass es seit kurzem einen zweiten stellvertretenden Generalschulinspektor gibt, würde ich ihm vom administrativen Teil einiges abgeben und mich mehr um die deutschen Schulen küm-

mern und Unterrichtsbesuche machen. Ich will mehr Präsenz zeigen, damit die Kolleginnen und Kollegen auch sehen, dass man Interesse für ihre Arbeit zeigt.

Sie sind eine vielbeschäftigte Beamtin und da würden wir gerne erfahren, ob sie Zeit für Hobbys haben und welches diese sind?

Das bisschen Freizeit, das ich habe, versuche ich zu teilen: Ich lese gerne, gehe in Konzerte und versuche mich körperlich zu betätigen - so gehe ich abends öfters durch den Erlenpark spazieren und manchmal, selten, schwimmen. Im Winter fahre ich leidenschaftlich gerne Schi.

***Autoren**: Tatiana Medeşan (Mediasch/Mediaş), Ana Maria Mihaly (Reps/Rupea), Ana-Maria Minea, Gerhard Misachevici und Claudia Muntean (Hermannstadt/Sibiu), Claudia Miriţescu (Kronstadt/Braşov), Ágnes Mirk (Ungarn) und Adina Modoi (Agnetheln/Agnita), koordiniert von Monica Nartea (Hermannstadt/Sibiu)*

„Langeweile kenne ich nicht!“

Gespräch mit Kilian Dörr, dem evangelischen Stadtpfarrer von Hermannstadt

Der ehemalige Schüler des Brukenthallyzeums wusste nach dem Abitur erst nicht so recht, wohin. Mit seinen Lieblingsfächern Mathe und Physik sah er schwache Perspektiven. Auf der Suche nach einer Alternative, kam er zum Theologischen Institut in Hermannstadt, während seine Klassenkameraden sich mit Informatik und Technologie befassten. Nach der Wende, an der er aktiv mitwirkte, beantragte Kilian Dörr ein Stipendium beim Lutherischen Weltbund. Gemeinsam mit seiner damaligen Freundin und heutigen Frau Elfriede, beschloss er für ein Auslandsstudium in den Westen zu gehen und danach wieder nach Siebenbürgen zurück zu kehren. Seit 15 Jahren ist er in Hermannstadt tätig.

Herr Pfarrer, bitte erzählen Sie etwas über ihren beruflichen Werdegang.

Nach dem Studium bekam ich eine Vikarstelle in Mediasch. Zunächst war es unser Plan, fünf Jahre da zu bleiben und dann zu sehen, wie es weiter geht. Aber durch die Pastorenabwanderung gab es einen Mangel an Geistlichen, so dass wir in Mediasch blieben und einen Kirchenverbund aufbauten, der leerstehende Pfarrhäuser gemeinnützigen Zwecken zuführte. Einige davon sind Jugend- und

Gästehäuser geworden. Nach weiteren sechs Jahren in Mediasch kamen wir dann nach Hermannstadt.

Wollten Sie schon immer Pfarrer werden?

Nein. Meine katholische Mutter und mein evangelischer Vater haben mir davon abgeraten. Ich sollte etwas „Seriöses“ machen, meinten sie.

Welches sind Ihre Hauptaufgaben?

Ich bin natürlich in erster Linie Pfarrer, mache viel Gemeindearbeit und Seelsorge. Außerdem kümmere ich mich um die Geschäftsführung der Kirche und bin Vorsitzender der Brukenthal-Stiftung. Ich mache auch sehr viel Projekt- und Sozialarbeit, dazu gehören zum Beispiel die „grüne“ Kirchenburg in Hammersdorf, der Diakoniehof Schellenberg und zahlreiche Umweltschutzprojekte, an denen auch viele engagierte Schüler teilnehmen. Das heißt, wir machen auch Bildungsarbeit.

Welche weiteren Maßnahmen treffen Sie, um Kindern und Jugendlichen die Kirche näher zu bringen?

Wir „importieren“ gute Leute, z. B. einen Mitarbeiter zur Jugendförderung aus Frankfurt oder ein Musikerehepaar aus Norwegen. Wir haben drei Kinderchöre, organisieren Musikevents, veranstalten Kindergottesdienste und Kinderbibeltage. Für die Konfirmanden haben wir mehrere Freizeiten, so z. B. fahren wir nach Mediasch oder nach Albota. Dort wird natürlich die Konfirmation vorbereitet, aber auch kreativ gearbeitet. Zurzeit haben wir fünf Konfirmanden, die aktiv in die Gemeindearbeit eingebunden werden.

Welche Rolle spielen Musik und Kultur im Leben der Kirche?

In unserer Kirche singt der Bachchor, der etwa sechzig Leute umfasst und multikulturell ist. Es werden gerade zweihundert Jahre alte Lieder, die wir im Archiv gefunden haben, einstudiert. Das ist natürlich sehr schön. Mal gibt es einfachere Stücke, mal für einen Laienchor nicht ganz leicht zu singende Oratorien.

Unsere Kirche zeigt der breiten Öffentlichkeit verschiedene Ausstellungen mit Exponaten aus dem Archiv und organisiert zahlreiche Projekte mit Künstlern. Wir hatten sogar zwei Künstler aus Japan zu Gast, die sieben Wochen in der Kirchenburg aus Hammersdorf wohnten und dort verschiedene Werke, mit verschiedensten Materialien die sie fanden, gestalteten.

Vor acht Jahren haben wir das Brukenthalmuseum auf unser Verlangen hin vom Staat zurückbekommen, so dass wir nun auch dort die Arbeit im Sinne des Umweltschutzes positiv beeinflussen wollen. Mit den Methoden eines Kunstmuseums versuchen wir hier das Umweltbewusstsein zu fördern.

Wie sieht die Zusammenarbeit zwischen Kirche und Schule aus?

Natürlich gibt es zunächst den Religionsunterricht. Dort werden Bibelgeschichten kind- und jugendgerecht vermittelt. Dann haben wir noch die Hausaufgabenbetreuung und arbeiten eng mit Sozialarbeitern zusammen z. B. im Projekt „Offenes Haus“, wo die Kinder vor Ort ein warmes Mittagessen bekommen, bei den Hausaufgaben betreut werden und ihre Freizeit in einem gewaltfreien Raum verbringen. Abends gehen die Kinder nach Hause... Wir arbeiten hier auch mit Freiwilligen.

Ist Religion in Rumänien ein Pflichtfach?

Das wissen die Lehrer besser! Laut Stundentafel Pflichtfach („Trunchi comun“) und doch müssen Eltern die Kinder extra für den Religionsunterricht anmelden, wenn sie das Fach belegen wollen, was ziemlich widersprüchlich ist...

Gibt es darüber hinaus noch weitere Berührungspunkte zwischen Kirche und Schule?

Ja, deutschsprachige Schüler werden zu Kirchenführern ausgebildet und gewinnen dadurch an Sozialkompetenz. Wie bekannt, findet jeden Freitag im Hof der Brukenthalschule der Biomarkt statt, wo zertifizierte Produkte angeboten werden.

Wie sieht es mit ehrenamtlichen Mitarbeitern aus?

Zurzeit haben wir dreißig Leute, die ehrenamtlich tätig sind, aber die Zahlen sind rückläufig. Es fehlt ein bisschen an Nachwuchs, wie überall. Die Hauptaufgaben der Ehrenamtlichen sind: die Arbeit im Besuchsdienst, in Helfergruppen, in Handarbeitskreisen, in der Kleiderkammer und bei der Medikamentenausgabe. Tätig sind sie auch in der Werkstatt in Schellenberg, wo Menschen verschiedener Behinderungen Kerzen gießen, Holz bearbeiten und Glas bemalen. Manchmal sitzen die „Künstler“ hinten in der Kirche und freuen sich darüber, dass ihre Kerzen großen Anklang bei den Kirchgängern finden. Der Spendenbeitrag für die Kerzen ist ein kleiner Teil des Spendenvolumens, aus dem sich Projekte finanzieren.

Herr Dörr, sind Sie Umweltaktivist?

Ja, auf jeden Fall. Ich initiiere seit 2007 jede Menge Umweltschutz- und Umweltmanagementprojekte z. B. „Softtourismus Karpaten“, das „Flight Compensation Programm“, „Bäume gegen Atomkraft“ und Mülltrennung. In unseren Räumlichkeiten finden auch umweltpolitische Zusammenkünfte statt wie z. B. die der Roşia Montana-Aktivisten.

***Autoren**: Juditha Catona (Hunedoara), Delia Cociu, Dalia Lisan und Anamaria Risti (Hermannstadt/Sibiu), Daniela Damian und Rodica Dan (Kronstadt/Braşov), Maria Bischof-Brandl und Gabriella David (Ungarn) und Susann Danowsky (Klausenburg/Cluj-Napoca - Deutschland), koordiniert von Manuela Vrancea (Hermannstadt/Sibiu)*

„Wir haben als deutsche Abteilung eine Bildungsaufgabe“

Gespräch mit Daniel Plier, dem Leiter der Deutschen Abteilung des Hermannstädter Radu-Stanca-Theaters

Daniel Plier wurde 1968 in Luxemburg geboren. Am Conservatoire de Luxembourg und an der Ecole Supérieure d´Art Dramatique Pierre Debauche studierte er Schauspiel. Er hat an Theatern in Esch, Maskénada, Schloss Niederweis, Luxembourg (Theatre National, Kapuzinertheater, Theatre du Centaure), Neumünster, Steinfort eine Vielzahl von Rollen übernommen und auch in Filmen mitgewirkt. Daniel Plier inszenierte am Radu-Stanca-Theater „Tagebuch eines Wahnsinnigen“, „Shakespeares sämtliche Werke (leicht gekürzt)“, „Ossis Stein“ und „Panik“.

Sie haben sich als Luxemburger entschlossen, nach Hermannstadt zu ziehen. Was steckt dahinter?

Wie die Franzosen sagen „Cherchez la femme!“ („Sucht die Frau!“). Anlässlich des Theaterfestivals 2007, als Hermannstadt und Luxemburg Kulturhauptstädte waren, lernte ich meine zukünftige Frau kennen, die auch am Radu-Stanca-Theater arbeitet. Dabei habe ich erfahren, dass es da auch eine deutsche Abteilung gibt. Weil eine Stelle damals gerade frei war, fasste ich den Entschluss, mich dafür zu bewerben - ein Schritt, den ich bis zum heutigen Tag nicht bereue.

Wie fühlen Sie sich in Ihrer neuen Rolle als Leiter der deutschen Abteilung?

Es ist alles sehr schnell gegangen. Ich habe erfahren, dass meine Vorgängerin nicht mehr im Haus tätig sein wird, das Telefon hat bei mir geläutet und ich bin gebeten worden, die Stelle zu übernehmen. So wurde ich im März 2015 stellvertretender Abteilungsleiter. Zurzeit bin ich sehr präsent auf der Bühne, es gibt sehr wenige Stücke, in denen ich nicht spiele und ich bin auch als Regisseur tätig. Die Leitung der Abteilung ist eine neue Erfahrung für mich, es braucht aber einen gewissen Adaptationsprozess. Ich habe zwar etwas Erfahrung, was Theaterorganisation betrifft, aber ich komme aus der freien Szene Frankreichs, was schon etwas anderes ist, als eine leitende Funktion in einem staatlichen Haus eines anderen Landes. Die Gepflogenheiten administrativer Natur sind in Frankreich und Rumänien total verschieden. Ich habe aber nette Kollegen, die mich darauf hinweisen, dass es gewisse Wege gibt, die man nicht verlassen soll. Die gute Seite ist, dass ich auch vieles verändern kann. Es ist schön, dass man lernt, Ideen in den gegebenen Rahmen zu integrieren.

Wie wählen Sie die Theaterstücke aus, um Anklang beim Publikum zu finden?

Alles wird für ein Jahr geplant - mit Rücksicht auf die Besetzung, da wenig Personal da ist und mehrere Projekte gleichzeitig laufen. Natürlich muss die Gestaltung flexibel sein. Vorteilhaft sind die Theaterstücke mit kleinerer Besetzung, von guter Qualität. Ich möchte auch versuchen, sämtliche Schauspieler zu fördern und zu fordern und Texte zu finden, die junge Leute begeistern können. Wir haben natürlich die Verantwortung, alle Schauspieler zu bedienen.

Wie läuft Ihre Zusammenarbeit mit den Kollegen, die in der deutschen Sprache nicht so sicher sind?

Wir haben vom ifa (Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart) für drei Monate

einen Sprecherzieher im Haus. Er arbeitet mit den Schauspielern von der deutschen Abteilung, was wir als Investition für die Zukunft sehen, da auch zwei Studenten mitmachen.

Wir waren schon mal ein noch internationaleres Team als jetzt: Bis vor zwei Jahren waren sieben verschiedene Nationen an der deutschen Abteilung vertreten, jetzt sind es leider nur noch drei. Wir werden demnächst noch einmal „Ossis Stein" und zum allerletzten Mal „Millionenschwere Seniorin sucht Erben" mit dem Österreicher Wolfgang Kandler und der Schweizerin Natalie Sigg spielen, die nicht mehr bei uns sind. In „Ossis Stein" sind Schauspieler aus fünf verschiedenen Nationen zu sehen: ein Rumäne, ein Deutscher, ein Österreicher, eine Schweizerin und ein Luxemburger.

Sie spielen nicht nur Theater, sondern haben auch Filme gedreht. Worin besteht, Ihrer Meinung nach, der Unterschied zwischen einer Theater- und einer Filmrolle?

Die Arbeitsweise ist ganz anders. Beim Film sind die Szenen immer zerstückelt, man muss im richtigen Moment bereit sein, es gibt Sequenzen von einer Minute, die man zusammenstellt. Ein Vorteil ist, dass man statt den Zuschauern Kollegen dabei hat und dass man die schlechten Szenen immer wieder neu filmen kann. Im Theater ist alles immer live und jederzeit kann etwas schief laufen.

Haben Sie eine Lieblingsrolle?

Wenn ich wählen müsste, würde ich sagen, dass meine liebsten Rollen, seitdem ich in Hermannstadt bin, Salieri und Goldberg sind. In Luxemburg fand ich die Rolle des Joseph Merrick aus „Der Elefantenmensch" sehr spannend. Das Stück „Der Mann, der seine Frau mit einem Hut verwechselte" handelt über Agnosie, d. h. Hirnverletzungen, die zum Sprachverlust führen, was ich besonders interessant fand. Ich halte die Aufklärungsrolle und die erzieherische Rolle des Theaters für sehr wichtig.

Welche Voraussetzungen sollte ein Kandidat für eine Schauspielschule mitbringen?

Offenheit, Neugier, die Bereitschaft zu teilen, sich selber mitzuteilen und zu lernen. Sicher sind alle künstlerischen Fähigkeiten willkommen, man kann auch daran arbeiten, aber ein gewisses Talent muss da sein. Ebenso eine gewisse Empathie, sich in den anderen hineinfühlen zu können und das wieder herzugeben. Man braucht auch Lust und den Wunsch es machen zu wollen. Es gibt Leute, die dafür geeignet sind und wiederum solche, die eine längere Zeit brauchen, um sich zu entwickeln. Das Theaterspielen ist ein Kunsthandwerk. Irgendwann machst du dein Meisterstück und dann bist du Meister.

Arbeiten Sie auch mit Schülern?

Wir haben als deutsche Abteilung eine Bildungsaufgabe: Die Deutschlernenden, die zu uns kommen, sollen ein sauberes Deutsch hören und sich auch daran orientieren können. Wir haben an der Brukenthalschule einen Workshop geboten und möchten das weiterführen. Die Zusammenarbeit mit den Schulen ist sehr wichtig und mein Wunsch ist es, dass wir immer mehr auf die Schulen zugehen und theaterpädagogisch tätig sind. Eine pädagogische Aufbereitung der Stücke, wie zum Beispiel „Die Goldberg Variation", wo sehr viele Themen angeschnitten werden, wäre eine Bereicherung. Auch müssen wir unser zukünftiges Publikum trainieren.

Welches sind Ihre Zukunftspläne?

Ja, kleinere Projekte, Schulpädagogik, Workshops, Klassenzimmerstücke, so wie auch ein kleineres Kabarett mit verschiedenen Nummern, eine Produktion, die sehr flexibel einzusetzen ist und mit der man leicht auf Tournee fahren kann.

***Autoren**: Iuliana Popescu, Elena Proşac und Cristina Sava (Hermannstadt/Sibiu), Andra Popa und Mirela Râşnovean (Kronstadt/Braşov), Maria Prăştean (Diemrich/Deva) und Anca Daniela Săroiu (Mediasch/Mediaş), koordiniert von Ioana Ruga (Hermannstadt/Sibiu)*

Zufrieden blicken Helmine Pop, Leiterin der Siebenbürgischen Schulkommission, Gerold Hermann, Direktor der Brukenthalschule, Rodica Ţălnariu, Direktorin des Pädagogischen Lyzeums, und Martin Bottesch, Vorsitzender des Siebenbürgen Forums, auf den diesjährigen Lehrertag zurück.

Nachruf

Zum Ableben von Prof. Walter König

Mein letzter Besuch bei Prof. Walter König

von ***Ilse Philippi****, Hermannstadt*

Eigentlich besuche ich niemanden, wenn ich in Reutlingen bei meiner Tochter Anne und ihrer Familie bin. Ich will dann ganz für die fünf Familienmitglieder da sein.

Eine Ausnahme mache ich, wenn Walter König mich einlädt, ihn und seine Frau zu besuchen. Er fragt sehr mitfühlend, wann und wie lange mein Besuch sein kann. Wahrscheinlich bereitet er sich lange darauf vor: körperlich und geistig. Der Dialog mit ihm ist auch am 5.08.2015 wie immer spannend. Er kann professionell zuhören, er kann auf das Gesagte eingehen und er selber hat eine Menge aktueller Informationen über das deutschsprachige Schulwesen in Siebenbürgen. Er lebt mit diesem Schulwesen mit. Daran hindert ihn kein Krankheitszustand! Die Korrespondenz mit Martin Bottesch, Adriana und Gerold Hermann nimmt einen besonderen Stellenwert ein. Aus ihr und anderen Quellen entsteht sein eigenes Bild über die „deutsche Schule“ in Siebenbürgen, an dem er den Besucher teilhaben lässt und in dem immer, wirklich immer, vorsichtiger Optimismus mitschwingt.

Es war ein fröhliches Beisammensein! Wir lachten auch viel, ich weiß nicht mehr worüber. Denn eigentlich ist sein Zustand Besorgnis erregend. Doch in den zwei Besuchsstunden merkte ich nichts davon.

Ein Anruf von Walter am nächsten Tag bestätigt, dass mein Besuch für ihn ein Gewinn war. In einer für ihn einzigartigen, demütigen Art dankt er dafür. Ich erwidere meinen Dank für die zwei Stunden bei Familie König.

Walter König ist am 09.09.2015 gestorben. Er kam am 25. Mai 1925 in Hermannstadt zur Welt. Nach Besuch des Landeskirchenseminars, anschließendem Kriegs- und Schuldienst, begann er 1953 in Deutschland mit dem Studium der Pädagogik, Philosophie und Geschichte. Von 1962 bis 1990 lehrte er das Fach Schulpädagogik an den Pädagogischen Hochschulen in Reutlingen und Ludwigsburg und widmete sich gleichzeitig der wissenschaftlichen Forschung zur Schulgeschichte des deutschsprachigen Schulwesens in Rumänien, dessen bester Kenner er in den vergangenen Jahrzehnten war.

Walter König wird uns weiterhin begleiten

Wir arbeiten Tag für Tag und Jahr um Jahr nach dem Feuerwehrprinzip: Immer das wird gemacht, was gar nicht mehr aufzuschieben ist. Gründe: Man nimmt sich zu viel vor, der ministerielle Rahmen ist wandelbar wie der Mond, man delegiert zu wenig, längst gelöst Geglaubtes funktioniert plötzlich nicht mehr und Aktenordner sollen scheinbar die Alleinherrschaft in der Schule übernehmen. Effekt: Man sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht mehr.

Über Jahrzehnte hinweg hat uns Walter König aus der Ferne begleitet: Er sah immer den Gesamtkontext, das Wunder des Weiterbestehens des deutschsprachigen Schulwesens in Rumänien auch nach der Wende von 1989 mit all seinen Erfolgen, seinen Mängeln und Zukunftssorgen.

Walter König zeigte deutlich wie kein anderer kontinuierliches Interesse und Wertschätzung für die Arbeit von uns allen, Verständnis für unsere Sorgen und nicht zuletzt Sympathie.

Wir waren dankbar dafür und werden es bleiben. Walter König wird uns weiterhin begleiten.

Adriana und Gerold Hermann

Sprachecke

Max und Moritz. Vierter Streich

Wilhelm Busch

Also lautet ein Beschluß,
Daß der Mensch was lernen muß. -
Nicht allein das Abc
Bringt den Menschen in die Höh';
Nicht allein in Schreiben, Lesen
Übt sich ein vernünftig Wesen;
Nicht allein in Rechnungssachen
Soll der Mensch sich Mühe machen,
Sondern auch der Weisheit Lehren
Muß man mit Vergnügen hören. -

Daß dies mit Verstand geschah,
War Herr Lehrer Lämpel da. -

Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg
DEUTSCHE SPRACHE UND KULTUR IM DONAURAUM

Schwerpunktthema der nächsten Ausgabe:
Elternarbeit, Februar 2016

Ihre Vorschläge, Anregungen und Hinweise, vor allem aber auch Beiträge sind willkommen und hilfreich. Sie können sie bis zum 10. Januar 2016 an das ZfL schicken.

Anmerkung des Herausgebers: Die Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder, die sich nicht unbedingt mit der Meinung des Herausgebers deckt.
Umschlagfoto: Beatrice Ungar

IMPRESSUM:
Zett (Die ZfL des ZfL), Nummer 30/2015, November 2015. Erscheint zweimal jährlich.
Herausgeber: Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
Adresse: Piaţa Regele Ferdinand nr. 25, 551002 Mediaş, Rumänien
Tel./Fax: 0040-269-831724, E-Mail: zfl@zfl.ro, Web: http://www.zfl.ro
Verantwortlich: Dr. Radu Creţulescu
Redaktion: Adriana Hermann, Gerold Hermann
Gestaltung: Adriana Hermann
Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
ISSN: 1582-4357